صاحب امتیاز و مدیری
احمد احسان

شرائط اشترا
درسعادتده سنه‌لکی ۱۳۰ ، التی آیلنی ۷۵ ، اوچ آیلنی ۴۰ غروشدر پوسته ایله گوندریلورسه ولایات بدلی اخذ اولنور .

ثروت فنون

درسعادتده نسخه‌سی
۱۰۰ پاره‌در

شرائط اشترا
ولایاتده سنه‌لکی ۱۵۰ آلتی آیلنی ۸۰ غروش اولوب اوچ آیلنی یوقدر . قیرله‌دن مقووا یوردایله آلمق ایچون سنوی یکرمی غروش فضله آلنور .

پنجشنبه کونلری چیقار . منافع ملك و دولته خادم مصور عثمانلی غزته‌سی

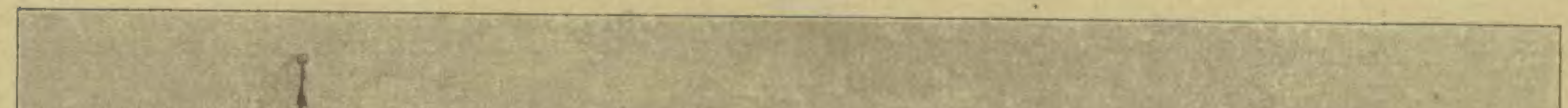
Nº : 409
Directeur-proprietaire
Ahmed IHSAN

SERVET-I-FUNOUN

JOURNAL ILLUSTRÉ TURC PARAISSANT LE JEUDI
CONSTANTINOPLE

8me Année
BUREAUX :
78, Grand, rue de la Sublime Porte

عدد : ۴۰۹ — پنجشنبه — ۳۱ کانون‌اول سنه ۱۳۱۴ — سکزنجی سنه — اون آلتنجی جلد



[فاتح جامع انوار لامعی]
La Mosquée Sultan Mehemed.

MİLLİ KÜTÜPHANE ANKARA 1946

مصاحبهٔ فنیه

جانلی فوطوغراف — رمضان اکلنجه‌لرینك بری‌ده بو ! — کینه‌ماتوغرافك ترقیسی — مصور غزته‌لرله ، یومی غزته‌لرله رقابت — هر خانه‌ده بر کینه‌ماتوغراف ما کنه‌سی — شمدیکی چیقان جانلی فوطوغراف علاوه‌سی — باللومی وانسان مومی — انسان مومنك خاصه‌سی وخدمتی — قومدن شفا — عربستان قومی — کیلیوسه قومه کیرمکه کیدنلر — تداوی بالرمل — قوم بانیوسی — بر چوق علته دوا .

کچن سنه دیرکلر آره‌سنده تراویحدن صکره بر کزتی اجرا ایدنلرك قولاغنه ایریشن درلو درلو ندالر آره‌سنده : « هایدی شمدی باشلایور ، جانلی فوطوغراف ! » آوازه‌سی آیریجه سمع دقته جارپیور ، هر کسده بر مراق اویاندیریوردی . کچن سنه خیلی پاره درجیب ایتمش اولان جانلی فوطوغرافجینك بوسنه دها کوزل وشایان تماشا لوحه‌لر حاضرلمش اولدیغی شبهه‌سزدر. ذاتاً رمضان کلوب‌ده دیرکلر آره‌سی شنلکی باشلامه‌دن اول جانلی فوطوغرافجی بك اوغلنده هنرینی کوسترمکه باشلامش ایدی .

البت سائقهٔ مراقله بر دفعه اولسون بو آخر زمان ایجادینك نه‌اولدیغی کورلمشدر. پیش انظار دقتده برلوحه تجسم ایتمش، مثلا بر بلوك عسکر . فقط بو عسکر عادی بیوك بر فوطوغرافیا یاخود صنعتکارانه یاپلمش بر تابلو کبی دکل . بونلرده پك بیوك اثر صنعت کورلسه بیله ذره‌جه اثر حیات فرق اولنماز. بویکی ایجادده ایسه تصویر متحرك . بر بلوك عسکر بر حرکت منتظمه ایله آدیم آته‌رق ایلرولیور . بر قره‌غول حذاسنه کلنجه ضابط برنده بر چوریله‌رك قوماندا وریور . تفنکلر بر آنده اوموزدن اینیور . رسم سلام ایفا اولنیور .

یاخود بر سواری کوریورسکز. آتی مهموزلیور. حیوان دورت نعله حرکته باشلایور. ایاغی بردنبره ایلیشیور . یره قپانیور . اوستنده‌کی دوشیور . اطرافدن قوشیورلر، قالدیریورلر ... اوت بونلرك هپسی رسم . فقط انار حیاتی تماما تقلید ایدن ، تجسم ایتدیرن رسملردن . بو ایجاد فوطوغرافینك ترقیاتی نتیجه‌سیدر . فوطوغرافی صنعتی پك ایلرولمش ، ثانیه‌نك اللیده ، یوزده ، ایکی یوزده برینه ایجق معادل اولان آنواحدده رسم آله‌جق حساس لوحه‌لر میدانه کلمشدر.

بونلرله بر حیوان حرکت ایدرکن یوز ، ایکی یوز ، بش یوز درلو بری برینی متعاقب رسمنی آلیورلر . بو رسملری صره ایله کوز اوکندن — ترتیبات مخصوصه ایله — کچیریورلر. کوزده فی‌الحقیقه بر آت قوشیور ظن ایدییور. بو ترتیباته « کینه ماتوغراف » اسمنی ویرمشلردر ... بز بوما کنه‌یی مصاحباتمزده اولجه‌ده سویلمش ایدك . تعریفاتنی تکراره حاجت یوق ، ترقیاتندن بحث ایده‌لم :

کینه‌ماتوغراف ما کنه‌لری شمدی پك بسیط بر حاله قونمش ، همان هر اوده بوندن بردانه تدارکی چاره‌سی تهیئه ایدلمشدر. ایکی پرتوسوز جامله رسملرك سیر ایدلدیکی قوطولر کبی کینه ماتوغراف ایچون قوطولر یاپلمشدر . دیورلرکه آمریقاده واوروپاده شمدی بونلر موده حکمنه کچشدر. مثلا بر مهم وقعه ، برا کلنجه وقوع بولدی ؛ غزته‌لر بونلر اوزرینه ستونلر طولوسی یازیلر یازیور. مصور غزته‌لر رسملر آلدیره‌رق ، بونلردن قالبلر یاپدیره‌رق بونلری ستون تصویره صیغدیرمغه باشلایور . کینه ماتوغراف ما کنه‌لری آرتق بونلرله رقابت ایده‌جك ایمش ، یاخود ایدیورمش . بر مصور غزته‌نك ، فرضا « ثروت فنون » ك رسامی یاغمورلی‌چامورلی بر هواده یکی‌قپو شمندوفر موقفنك ، بویچمسز صالاشك فسلی ، کلاهلی، جاکتلی ، پوطورلی بر کومه خلقك ازدحامیله حاصل اولان منظرهٔ غریبه‌سنی — عبرت عالم ایچون — صحیفهٔ تصویره کچیریور . بور تصویر ، بر منظره ، فقط کینه‌ماتوغراف بویله دکل ...

موقف اسمی ویریلن و صالقم سکودده ترامواى بارکیرلرینك بکلدیکی طاوله‌دن مرتبه‌سی ، انتظامی پك اشانمی اولان بو صوندیرمه‌یه التجا ایدن یولجیلر بری برینی ایتوب قاقیور . برچوجق یره یووارلنیور... دیرکن ترن کلیور . خنجاخنج طولو . خلق هجوم ایدیور . بر قوپارتیمانه اون ایکی ، اون دورت کشی طولیور . کیمی واغونك باصه‌ماغندن تکرلنیور . کیمی آرقه‌دن کلن بر قوندوقتور موشته‌سیله واغونده‌کی یولجیلرك دزلری اوزرینه دوشیور. یولجیلرك برقسمی یاغمور آلتنده قالیور . ترن قالقیور . آرقه‌سندن قوشان‌ده‌وار ، باقه‌قالان‌ده وار . اشته کینه‌ماتوغراف بونلرك هپسنی کوستریور.

شمدی مترو ایله کینه‌ماتوغراف کاغدلری صاتلمغه باشلامشدر . تخمین اولنیور که بوندن بویله یومی غزته‌لر کبی هرکون بردرلو کینه‌ماتوغراف علاوه‌سی نشر اولنه‌جقدر . سانتیاغو محاربهٔ بحریه‌سی ! بونك صحیفه‌لر طولوسی تفصیلاتی اوقومغه ، مصور غزته‌لرده ریجك رسمنه انتظار ایتمکه حاجت یوق ... آرشون آرشون کاغد اوزرینه ضبط اولنان آنی وبری برینی متعاقب رسملر کینه ماتوغراف ما کنه‌سنه قونلدیمی کوز اوکنده بر محاربهٔ بحریه وقوع بولیور . کولله‌لر صاوریلیور . سینه‌لر چوریلیور . زواللی آمیرال چروه‌رانك دونماسنی ترکیب ایدن سفائنی برر برر باتیریور ، قرهیه اوریور .

کینه‌ماتوغرافك ، استقبالنی پك پارلاق کورنلر ، بو ایجادك حقیقةً غزته‌لرله رقابت ایده‌بیله‌جکنی تخمین ایدنلر واردر ... مثلا ایکی‌واپور طوبخانه اوکنده مصادمه ایتدی. ایرتسی کونی غزته‌لرده اِش بو دوسلمه‌سنك پرروا سنه اصابتنی اوقومغه حاجت یوق . کینه‌ماتوغراف علاوه‌سی دونکی مصادمه‌نك جانلی فوطوغرافی ! مرزعلرك بوندالرله صاته‌جغی اوزون شریتی آلمالی . ما کنه‌نك التنه قویملی. ما کنه‌یی قیرملی . مصادمه‌یی سیر ایتملی .

...

کینه ماتوغراف کبی بر اویونجاقله اوغراشمه‌دن ایسه ارباب فن وتجربه‌نك تدقیقات متمادیه نتیجه‌سی اوله‌رق میدانه قویدقلری محصولاته باقالم . دوقتور رانویه اسمنده بر ذات یقینده فرانسه انجمن فنونته

یکی بر محصول تدقیق تقدیم ایتمشدر : انسان مومی . اوت . بو ذات آریلر محصول طبیعیسیله نصل باللومی یاپیورلرسه وجود بشرکده بوکا مشابه بولندیغنی، بدنمزی اورتن وبشره نامی‌ویریلن دریتك بو ماده‌یی احتوا ایلدیکنی دوشونمش ، دوشونجه‌سنك اصابتنی‌ده بالفعل اثبات ایتمشدر . معلومدرکه وجود بشر بر ایکی قات زار ایله قاپلانمش اولوب تأثیرات خارجیه‌یه قارشو بونلر بزر سپر حکمنده‌در . بونلردن مهبورانیه نامی ویردکلری الك اوستنده کندن بر پارچه آله‌رق قاینار صو ایچنه باتیرمش ، بورادن اسپرتویه کچیرمش ، اسپرتویی بالآخره تبخیر ایده‌رك بالدن چیقان باللومنه مشابه ، انك اریدیکی درجهٔ حرارتده ارپر ، انك قدر صلابت کوستریر بر نوع موم استحصال ایلمش وبوکاده بحق « انسان مومی » اسمنی ویرمشدر ... اوته‌دنبری بزده بعض عائله‌لر آره‌سندن کیزلیدن کیزلی‌یه قوللانیلیر ، صارمتراق قویوجه قاتیجه بر نوع یاغ واردر . ترکیبی معلوم اولمیان بو یاغی بر چوق دردلره دوا کوریرلر ، مقبول طوتارلر . اوزون قولاقدن بونك بدن انساندن استخراج ایدلدیکنی روایت ایدرلر . عجبا موسیو رانیه‌نك استحصال ایتدیکی انسان مومی ایله بو نزم اسرار آمیز یاغ آره‌سنده بر مناسبت وارمی ؟ بوراسی بیلنه‌مز . موسیو رانیه‌نك جلد بشردن استحصال ایلدیکی مومك خواصی‌ده هنوز لایقیله تعیین ایدیله‌مز . شوقدر وارکه بشره‌نك موملی اولدیغی یعنی بر نوع مادهٔ شمعیه‌یی حاوی اوله‌رق صو کچمز مشمعلره بکزه‌دیکی موسیو رانیه‌نك تجربه وتدقیقی ایله تظاهر ایلمشدر . وجودیمز سراپا طبیعتدن ورنیکلی دیمك اولوب عوارض خارجیه‌دن ودائما معروض قالدیغمز مواد سمیه‌نك تاثیراتندن قوهٔ فاطره بزی بو صورتله‌ده قایرمشدر .

...

طبیعتده مختصر کوریلن نیجه ماده‌لر وارکه بزي پك چوق شیلردن اسیرکر ، برخیلی عارضه‌لردن ، علتلردن قورتاریر .

عربستانك چوللرینی قاپلایان صیجاق قوملرك انسان ایچون برفائده‌سی تصور اولنه‌ماز ، بویله‌دکلمی ؟ حالبوکه بر آلمان دوقتورجیقه‌رق قومك بر چوق دردلره دوا اولدیغنی وقوم بانیوسنك کوکرت بانیوسنه ، بادن بادن قاپلیجه‌سنه مرجع اولدیغنی ادعا ایدیور وعلم تداوینك بو یقینلرده تعدد ایدن شعباتنه بر نام دها علاوه ایدرك بوکاده « تداوی بالرمل » دیور .

بو دوقتوری بو اصول تداوینك واضعی عد ایتمك عبثدر، الك صوك مروجلرندن بری نظریله کورمك ممکندر . چونکه صیجاق قومك وجود بشره نفع وفائده‌سی یونانستان قدیمده بیله معلوم اولوب خسته‌لرك یالکز باشلری طیشاریده قالمق شرطیله بتون وجودلرینی صیجاق قومه کومه‌رك تداوی ایدلدیکی هرودونك آثارنده مندرجدر . صیجاق مملکتلرده ، قوم چوللری یقین اولان یرلرده صیجاق قومه کیره‌رك ، یالکز باش طیشاریده قالنجه‌یه قدر کومولرك بعض عوارض بدنیه‌یی تداوی ایتمك عادتی ایسه پك قدیمدر . فقط ممالك متمدنه‌ده یعنی آوروپانك وسط وشمال طرفلرنده دکز ویا نهر قومنی جسیم صندوقلر ، بانیولر ایچنده تسخین ایدرك ، قیزدیره‌رق بونك ایچنه کیرمك عادتی پك یکیدر . اشته آلمانیالی دوقتور « غراویچ » ده بویکی عادتدن بحث ایدیور . فوائدنی آلمانیا مجامع طبیه‌سندن بریله نشر ایتدیکی بر مقاله‌ده ایضاحه چالشیور.

بو ذات صیجاق قوم حماملرینك فوائد ومحسناتندن بحث ایتدکدن صکره بو حماملرك ترتیباتنه واصول استحمامك تفصیلاتنه کیریشه‌رك صیجاق قوم حماملرینك آچیق هواده اولمسی وباشندن ماعدا بتون اعضای بدنی صیجاق قوم ایچنده صاقلایه‌جق اولان خسته‌نك راحتجه تنفس ایده بیلمك ایچون تمیز وصاف هوایه معروض بولنمسی لزومنی کوستریور .

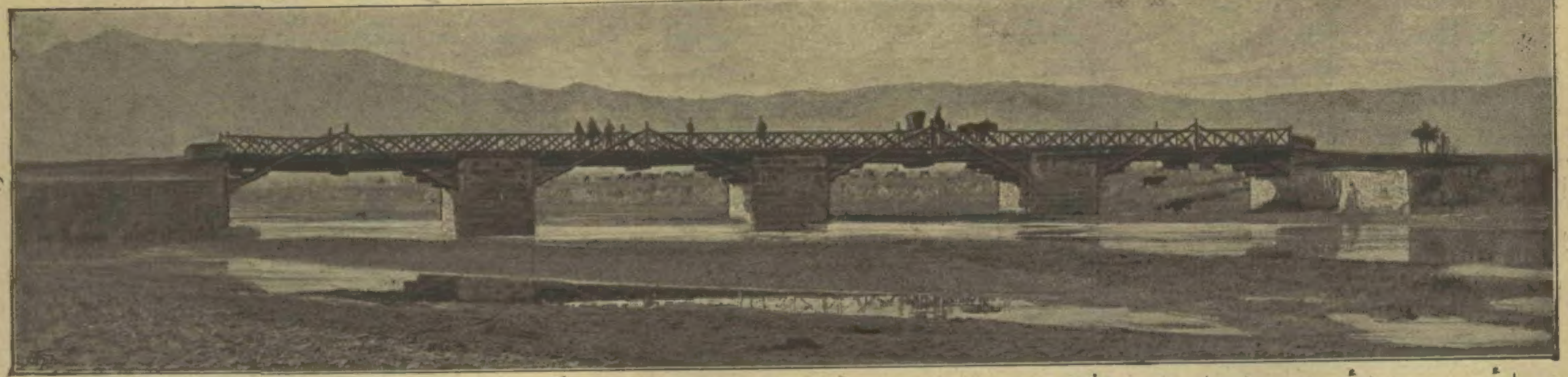
صیجاق قومه کیرمك ایچون کوچك حوض شکلنده ترتیب اولنه‌جق بانیولرك ایکی مترو طول ویاریم مترو عرضنده ، بر بوقدر درینلکده اولمسنی‌ده دوقتور غراویچ توصیه ایتمکده‌در .

صیجاق قومك منافع لاتحصاسندن هیچ کیمسه‌یی محروم براقمامق ایچون بو اصول تداوی‌یی ممکن مرتبه طبیب مومی الیه بسیط بر حاله افراغ ایتمکده، خانه‌سنده بیوجك بر صندوق بولانك بو اصولدن استفاده ایده‌بیله‌جکنی سویلمکده‌در .

صاچ اوزرنده ، بیوك بر تجربه‌ده قوملری ایوجه قاووروب ایصتدقدن صکره صندوقه طولدیرمق وبو صندوقك ایچنه کیرمك کافیدر. ابتدا قومك درجهٔ حرارتی قرق راده‌سنده اوله‌بیلیر . وجود آلشدقجه بو حرارت تزیید اولنه‌رق قرق بش ، اللی ، اللی بشه قدر واردیریلیر .

بر طبقه صیجاق قومی بر شلته‌نك اوستنه سریدکدنصکره خسته‌یی بونك اوزرینه یاتیرمق، ایکی چارشف آره‌سنده صیجاق قوم سروب بونی‌ده یورغان مقامنده اوزرینه اورتمك‌ده دوقتور « غراویچ » ك اصول جدیده‌سندندر. شهریمز اهالیسندن بعض کسانك یازموسمنده قره دکز بوغازی جوارنده‌کی قومسالره ، کیلیوس جهتلرینه کیدرك قوملره کیردکلرینی ایشیدیردك . بونك ایچنده سنه‌لردن بری روماتیزمه اغریلرندن ، سیاتیك صیزیلرندن بیزار اولانلرك تخفیف اضطراب ایلدکلری روایتلرینی‌ده طویاردق ... آلمان دوقتورك تفسیر وتعریف ایتدیکی اصوله بونك درجهٔ مطابقتنی بیله‌میز . بو ذات طرفندن قوم بانیوسنك تکمیل وجوده تطبیقندن بشقه ایاقلره ، قارنه ، آرقه‌یه ، کوکسه‌ده قسماً تطبیق اولنه‌جغی درمیان ایدلدیکنه کوره بو اصول تداوی بزم اولرده بر پارچه قیا طوزی قیردیروب بزه صاره‌رق وجودده کزدیرمك ، یاخود عادی مطبخ طوزینی قاووره‌رق بونی قارنه ، بله صارمق قبیلندن اولان او علاجلرینه بکزیور .

صیجاق قوم ایچنده یاریم ساعتدن بر ساعته‌قدر طورمق جائزدر . صیجاق قوم بانیوسندن صکره نظافت بدن ایچون صیجاق صو ایله وجودی ییقامقده الزم عد اولنیور .



{ سایهٔ معموریتوایهٔ حضرت پادشاهیده ارزنجان شهری جوارنده و نهر فرات اوزرنده اللی‌سکز مترو طولنده اولەرق انشا اولنان کوپری }

Un pont de cinquante huit mètres construit sur l'Euphrate près d'Erzindjan.

صیجاق قوم ایچنده بتون اعضای بدن بر رخاوت طویدیغی کبی فوق‌العاده بر انبساطه‌ده اوغرار و حرارتك تأثیری هرطرفدن برصورتده وقوع بولەرق انسان غایت بول وشفا آور ترلر دوکر ، دینیلور .

صیجاق قوم بانیوسنك امراض مختلفه ایچون نفعی تعداد اولنمقده اولوب هفته‌لرجه متمادیاً اجراسی صورتیله استسقا و صرعجه کبی اطفالده ظهور ایتمکده باشلایان امراضك بیله اوکی آلنه‌جغی ، بوبرك خسته‌لقلرینه بواصول تداوینك ایو کله‌جکی ، روماتیزمه‌ده ، نقریسده پك چوق فائده‌سی کوریله‌جکی تجاربه استناداً بیان اولنیور .

اناطولیده قومه یاقین بر نوع قرمزی طوپراغی ساچده قاووروب‌ده خسته چوجوقلری یاری بلنه قدر او طوپراغه صاردقلرینی وبو تداوی ایله یاوروجقلر اکثریا افاقت بولوب طومبول طومبول اولدقلرینی‌ده بومیانده تخطر ایده‌بیلیرز .

صیجاق قوم بانیوسنه پك زیاده طرفدار کورینن دوقتور غراویچه صورسه‌ق :

— دوقتور ، صیجاق قوم بانیوسنه کیره‌رك بولجه ترلمکدن وصکره‌ده وجودی صیجاق صو ایله تطهیر ایتمکدن ایسه الانورقه برحمامه کیرسه‌ك ، کوبك طاشنه یاتسه‌ق ، اعلاجه ترلسه‌ك ، تمیزجه یقانسه‌ق نصل اولور ؟..

عجبا دوقتور بزه شوجوابی ویررمی ؟

— اویله‌ده یاپسه‌کز اولور .

م . صادق

ادیبهٔ مرحومه مقبوله لمعان خانمك ضیاع ابدیسی اوزرینه زوج مکرمی طرفندن یازیلان مرثیه‌لردندر :

– نالش –

خدنك جور فلکله قیرلدی بال وپرم ،
محك تجربهٔ درد ومحنت اولدی سرم !

مدار مسعدتمدی حیات مقبوله ،
کوملدی خاك سیاهه قراردی چشم ترم .

حیات فانیه‌نك موسم ربیعنده
خزانه منعطف اولدی ، دوکلدی برك وبرم .

بتمله اون یدی ییل ایلدی رفاقت ، آه !
نه‌خوش زمان‌ایدی ، حسرتله‌یاد ایدرکیدرم .

اسیری‌یم الملك تنکنای هستیده ؛
دمادم اغلامق ایستر کوزم ، یانار جکرم .

مزار پاکنی رحمتله یارب ایت پرنور ؛
ملاذ روحم اودر ، بن اوقبری پك‌سورم !

اوقبر پرشرفك فیض خاك پاکندن
کمال قوت وفر اکتساب ایدر بصرم ؛

تراب روحنوازنده سربیلن چمنی
ادامه ایتمك ایچون کوز یاشمله سقی‌ایدردم .

بن اضطراب حیاته تحمل ایلیورم ،
عجب غدای وجودمی دلده‌کی کدرم ؟

میسر اولیه‌جق حشره‌دك ملاقاتی ، .
تحمل ایلیکز انتظارده دیده‌لرم !

اجل ، اوصرصر مدهش طاغتدی لانه‌مزی ؛
ترحم ایتمدی اصلا ، اوزاق دوشوردی بزی !

❦

یاتاردی خسته اولیل ونهار بستره ،
کزردی یازدیغی شیلر بوتون کون اللرده .

« خزان » بند حکیمانه‌سیدی ایلك اثری ؛
مؤثر اولدی ؛ اثر قالدی شمدی ازبرده .

تصاعد ایتدی سمواته روح مسعودی ،
شوحال یأس ایله قالدم غریب بن یرده .

کمال صبر و متانتله دیردی شویله بکا :
« اوزلمه نافله ، یوق چاره بویله بردرده .

« نهایت اولدیره‌جکدر وداء درمانسوز ،
« شـوحال زاره کلنلرده قورتیلان نرده !

« کمال مرحمت کردکار ، مستندم ،
« بولور وجود زبونم حضوری مقبرده .

« اونوتمه‌سن بنی ، رحمتله یاد قیل ، یوقسه
« دودست رعشه‌نثارم اقه‌کده محشرده ...»

شویولده سویلدیکی سوزلر اویله برتأثیر
ایدردی قلبه که یوقدر نه‌اوق نه‌خنجرده .

تکاسل ایلمدم تسلیتده ، حکم ایده‌جك
خیالی موته قدر قلب رقت آورده .

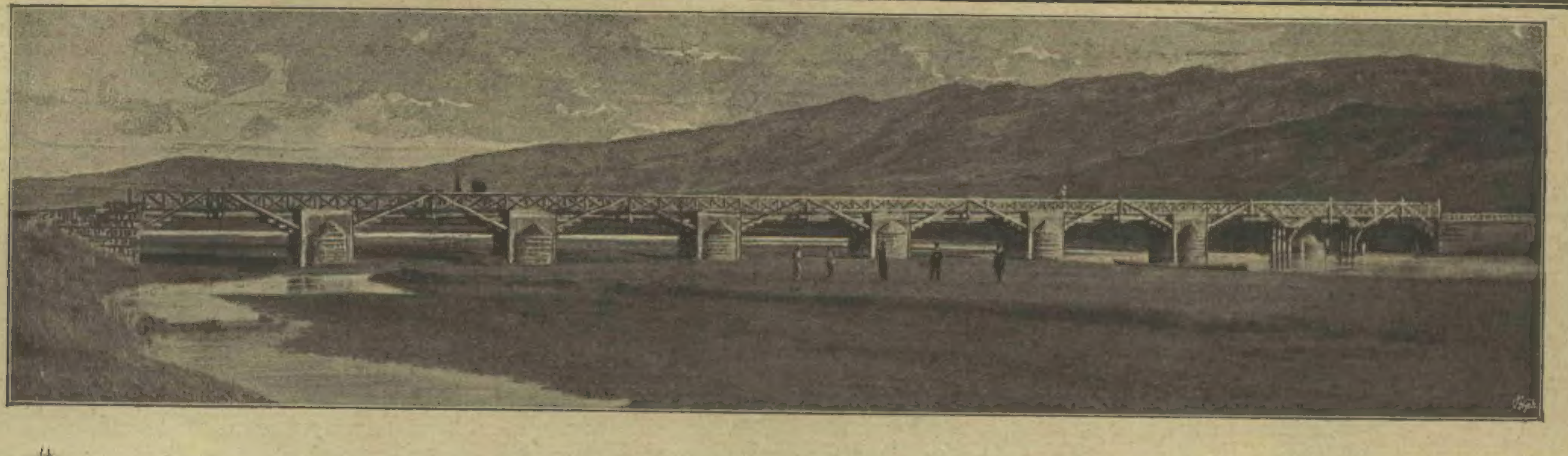
تنفساتی کفایت ایدردی عائله‌یه ؛
غنوده شمدی اوزیر تراب ومرمرده !

اوقاعده ، اوتعامل تغیر ایتمیه‌جك :
جهانده یأس والم ، آه‌ ‌وناله بیتمیه‌جك !

❦

کوکل فلاکت هجر ابدله مضطردر ؛
تأثرانه قاپلمش ، حیاته مغبردر .

سمای علم وادبده کونشدی غارب اولان ،
بوامتیازی اونك نجه غیر منکردر .



{ سایهٔ معموریتوایهٔ حضرت پادشاهیده ارزنجان شهری جوارنده فرات اوزرنده یوزیکرمی مترو طولنده اولەرق انشا اولنان کوپری }

Un pont de 120 mètres construit sur l'Euphrate près d'Erzindjan.

جوار حضرت خالدده یاتمق ایستردی ،
شو آرزوسی اوبیچاره‌نك میسردر .

بوروندی خاکه وجودی او جاه قدسیده ،
مقامی آیریدر اما کوکل برابردر .

جناب فاطمه قربنده وایه‌دار اولسون ،
شهیده جاریهٔ حضرت پیامبردر .

حصول صحتنه حصر غیرت ایتمشیدم ؛
اواولمینجه کوزمده حیات احقردر !

یاپلدی هرنه‌که ممکنسه هپ شودنیاده ،
وجودی عائله بیننده پك موقردر .

توسل ایلمك الزم علاج وتدبیره ،
کلیر ظهوره فقط هرنه‌که مقدردر .

بوارتحال ایله محزون اولان دکل یالکز بن ،
جهان عفت وعرفان بوتون مکدردر .

تأثرات قلوبی زمان ایدر تعدیل ؛
بنمکی اویله دکل ، دمبدم فزونتردر ...

ییقلدی خانهٔ دل ، یاندی جان ، کسلدی‌سسم ؛
جهانه قالمدی آرتق تمایلم ، هوسم !

— ۱۷ شعبان ، ۱۳۱٦ —

محمد فؤاد

شعر

الواح طبیعتدن

— ۹ —

« تابوت .. او رهنمای مقبر ،
« تابوت .. او هیکل مکدر ،
« تابوت .. او خطیب صم وابکم ،
« تابوت .. او برودت مجسم ،
« تابوت .. او سکوت پای درسر ،
« تابوت .. او مصیبت مکرر ،
« تابوت .. او وحشت معند ،
« تابوت .. او مقبر سفربر ،
« تابوت .. او انقلاب خاموش ،
« سرحد روان عقل مدهوش ،
« تابوت .. او خرابه‌زار امید ،
« تابوت .. او اغبرار جاوید ،
« تابوت .. او ظل حشربردوش ،
« تابوت .. اوموت‌جوش درجوش
« صارمشدی او روحه چاربالن ،
« بن آچمش ایدم مماته آغوش.....

کمال وجد وغلو خیاله مستغرق
بوشعر صاعقه آهنکی ایلیوب تکرار ،
مآل شدتی قلبمده جایکیر اولەرق
کیدر طورووردم اوکون جان‌ربودهٔ افکار .
سوقاقده برجولانکاه پرمسرتده
ناصل کلیردی لسانه بوشعر آتشبار ؟
نه‌دندی ؟ آکلامادم بن ؛ فقط او ساعتده
کوروندی پیش خیالمده بربیوك تابوت :
بلند مرتبه ، پرزینت وقار بقا ،
سرمهیبی شواهق کبی رهین سما ،
سحابپاره‌که فوقنده بحر جوشانك ،
تمایل ایتسه‌ده کاهی همان قرین علا ؛
اوموزلرنده اوچوب زمرهٔ سروشانك ،
جهان جهان ایدیور قطع منزل لاهوت !..
اوکنده نور خدا مشعل هدایتدر ،
ردای دوشی سماپارهٔ لطافتدر
که لمعه لمعه کواکب نقوش میناسی ؛
جوانبندن اوچان هپ طیور جنتدر
که روح عشق ایله شوییده بال زیباسی ؛
بینده ذکر ایله کروبیان یك آواز
ایدر نشاید قدسیهٔ بقا انشاد ؛
اورر شواهق هستی‌یه بردرین فریاد
اولونجه نغمهٔ تکبیر حق طنین انداز !..
بوبر جهان معالی سمایه یوکسلیور ؛
بوبر حیات مؤبد خدایه یوکسلیور ،
بوبر ....

غریب تصادف ، یامان سقوط خیال !
حیات شاعری مجروح ایدر حقیقت حال :

کوروندی برکوشه‌دن برجنازه ... برتابوت ؛
فقط غریق سفالت ، ملول ، بی زینت
که درت کیششیله ایدرکن مزارینه رحلت
وجوده بار کران برعدم خمیره‌سیدر .
نه‌در اوتختهٔ آلودهٔ غبار سیاه
که ایکره‌نیر اوکا انسان ایدرسه مد نکاه ؟
بوتون بوداقلری برقانلی کوز کبی باقیور ،
اورومجك آغلری اوستنده اولمه‌ده ظاهر ؛
یاریقلرندن اولوم‌رنکی ، کولکه‌سی آقیور !
خیال وحسمی ایتدی بومنظره مبهوت ؛
هله بوتون بوتون آزرده خاطر ایتدی بنی
یکانه زینت وداراتی : بریشیل یمنی !

— ۱۰ کانون اول ، ۱۳۱٤ —

ع . نادر

سنسزلکلرم

— خالد ضیا بکه —

المده ایکنه وایپلك ، اوکمده بردوکمه ،
دیکر دیکر طالارم ، صیزلارم .. حیات حزین

دوکوملنیر دل زارمده ، چونکه بکزتدك
بتون حیاتمی سنسزلکله بر دوکومه .

المده ایکنه وایپلك کورنجه چیرپنه‌رق
کولر ودیردك ، اوت : « باق ، بوپك یاقشدی سکا ! »
بتون نشاط شبابه اولورده مستغرق
ایدردك ، اویله دکلمی ، بمله استهزا .

دوکوملنیر ، متمادی دوکوملنیر ، مغموم
بتون اوسوزلرك اعصاب حس قلبمده ؛
وبن زواللی بوقلب علیل ایله محکوم
سوروکلنیر کیدرز بویله خوار ونالنده .

المده ایکنه وایپلك ... بوکون غریبم باق ،
دیکر دیکر طالارم ، صیزلارم ، خراب اولورم ؛
آقار غریب حیاتم کوزمدن ، آغلایه‌رق ،
قانار مرارت هجر کله روح مجروحم .

المده ایکنه وایپلك ... بوکور دوکوملو حیات
چوزله‌دن بیته‌جکدر — الی الابد — هیهات !

— ١٠ کانون اول ١٣١٤ ، شام —

حسین سعاد

قیش منظره‌لری

بارد تنفسیله سفالت صاچان کیجه ،
بیدار اولور ، ظلامنه دنیانی غرق ایدر
معروض بیك خیال مهیب ومهیجه
بیچاره یولجی راهی کوجلکله فرق ایدر .

قلبك ظلام ایله اویانان حس هاجسی ،
سیاح بیقراره ویرر ارتعاش تار ؛
یالکز طاغك سریر جمودنده نرم وحار
کویدن کلیر کوپکلرك آواز مونسی .

چشمان تسلیت کبی تانده ، مستریح
بر صفحهٔ منوره‌دن عکس ایدن بوس ،
شرقك حداثقنده نغمه‌پرور هوس
بیکلرجه قوشلرك متهیج ، حزین ، فریح
آهنك بامدادینه رجحان نمون اولور ؛
سویلر زواللی یولجی‌یه بر نغمهٔ حضور .

محکوم صمت موت ایکن اطراف سرتسر ،
کویدن کلن بوصوت غریب حیات اثر ،
ظلمتده رهنورد بیابان اولانلره ،
برفین جبال ایچنده شتابان اولانلره
قیمتلی بر نشیدهٔ دعوت که وعد ایدر

برکلبهٔ لطیفه‌ده برکوشهٔ پناه ،
آزاده بر معیشت صافیت اکتناه .

مائی درینلکنده بوپهنای رفعتك
الوانی بیقرار بولوطلر عیان اولور ؛
خولیای شاعرانه‌یه بر آشیان اولور
سیسلر که — صبح وشام — روان طبیعتك
صحرایه منتشر نفس غنجه فامیدر ...
— بیلمم سحر مؤکل حشر خفامیدر ؟ —

بربوسهٔ کبود ایله تشریح ایدر سما ،
کهسار ارغوانه خفایای شعرینی ؛
طاغلرده بر ترانهٔ مبهمله دائما
ایلر اطاره کوکلره رؤیای شعرینی .

مستقبل بشر کبی پوشیده سرتسر
بر ظلمت کثیفه ایله شاهق رفیع .
قار متصل یاغار .. بوسماوی منکشه‌لر ،
مجموعهٔ محاسن ازهارك اك بدیع
برشعرینك ، بنفشهٔ خاکك لحافیدر ؛
برشعر ، اوت ، مألی آولك خندهٔ ربیع ؛
برشعر ، اوت ، بهاره قیشك اتحافیدر .

آغوش زمهریرده کویا قوجاقلاشیر
برخندهٔ کبود ایله بربوسهٔ سفید ؛
لکن شکسته ، مرده ، مکفن ، اوزاقلاشیر
چوق کره‌لر بوقارلرك آلتنده بیك امید .

پرواز ساکتنده ، طیوف سفالتك
چارپار صماخه قهقههٔ خائنانه‌سی ؛
بردن قانار جریحه‌لری آدمیتك
ماتمفزود اولور فقرا آشیانه‌سی .

ابعاد بی‌نهایه‌دن آغوش ظلمته
سرپر قمر ضیای بدایع طرازینی ؛
بلبل باقوب بوفیض تجلی حشمته
ترك ایلر اشیانی ، قرنال فرازینی .

لرزان ، قدید آغاجلرك اوستنده یاوورلر ،
الحانه قلب ایدر نغم احترازینی ؛

شاعرده بر تبسم حرمته قارشیلار
سوداسنك بومحرم علوی رازینی .

ابحار بیکرانه سوروکار درین درین
ایرماقلر آبخیز سواحلنرازینی ؛
شاعر بوموجه‌لرده خروشان دکزلرك
دیکلر ، طویار تلاطم دور ودرازینی .

صمت وهراس ایچنده ایکن بتون طیور ،
باد غصون‌شکن کچرك نکهان طولار
راطب ، قاراکلق اورمنه وحشی اوغولتولر ؛
خوابیدهٔ سکون یووالر تارومار اولور .

تترر چنارلر عصبی ارتعاش ایله ،
خیرچین دکز کوکس کرك باده ، پرغرور ،
بر بی‌نهایه ضربهٔ اعصاردر وورور
امواج کفنثارینی کوه سلسله .

کون قارلی بوزلو طاغلره بربوسهٔ وداع
یوللار .. وناکهان چکیلیرکن منامنه
ایلر اوقارلی ذروه‌ده یانغینلر التماع :
کویا اونك مقابله‌در ابتسامنه .

یالچین ، مهیب برقایادن — لانهٔ نسور —
شاعر باقوب طبیعتك ایراح شامنه ،
حسك درینلکنده کزن روحی پرسرور
فیرلار میان سلسلهٔ احتشامنه .

فائق عالی

تصحیح

کچن هفته‌کی نسخه‌مزك ٢٧٩ نجی صحیفه‌سی ماکنه‌یه ویرلدیکی صره‌ده قضایه اوغرایه‌رق صوکره عجالةً دیزلدیکی جهتله حاوی اولدیغی شعرلرده برقاچ ترتیب سوی قالمشدر ؛ بونلردن بعضیسی معنایی اخلال ایده‌جك درجه‌ده اولدیغندن مع‌الاعتذار تصحیح ایدیورز :

« الواح طبیعتدن » عنوانلی منظومه‌ده بشنجی قطعه‌نك اوچنجی سطرنده‌کی « حزن » کلمه‌سی « حزمه » اوله‌جق ودردنجی سطرنده‌کی « قوینننه » کلمه‌سندن نونلرك بری قالدیریله‌جق

« طلوع قمر » سرلوحه‌لی نشیده‌ده ایکی مصراعك صوکنده‌کی « ظلال » کلمه‌سی‌ده « سکو اوله‌جق ،

ويطربنی — والخيل تعثر بالقنا —
حداة المنايا . وارتهاج المواكب ،
وضرب وطعن تحت ظل عجاجة
كجنح الدجى من وقع أيدي السلاهب :
تطير رؤوس القوم تحت ظلامها ،
وتنقض فيها كالنجوم الثواقب ،
وتلمع فيها البيض من كل جانب
كلمع بروق في ظلام الغياهب .

جنکاورانك ضرب سنانی خیول وغانك آیاقلرینی قایدیردیغی هنکامه‌لرده خصمه طوغری اولومی سوق ایدن ارباب شجاعتك حال بسالت نمودی ، توزلری طوپراقلری قالدیران مواکب رزمك بیتاب اضطراب افزودی حالتفزای روحم اولور ؛ کیجه قرا کلغنی آکدیران غبار ظلمت‌نما آلتنده ایری یاری بهادرانك ضرب آهنینی اوسترهٔ سپهرنکك سایهٔ تیره فامی آلتنده مخاصمین باشلرینك اوچوشمسی ، شهاب ثاقب کبی یوقاریدن آشاغی دوشمسی ، هرطرفدن بوارق جلادتك شب تار ایچنده پارلایان شمشکلر کبی خیره ساز اولمسی بنم ایچون موجب وجد وطرب اولور .

لعمرك ! ان المجد والفخر والعلى
ونيل الأماني وارتفاع المراتب
لمن يلتقي أبطالها وسراتها
بقلب صبور عند وقع المضارب ،
ويبني بحد السيف مجدا مشيدا
على فلك العلياء فوق الكواكب .

یمین اولسون که مجد ومفخرت ، علومنزلت هردرلو مقاصده نائلیت ، مراتب عالیه‌یه مظهریت قلیجلر چارپیشیرکن شجعان بهادرانی برقلب صبورایله کمال مکانتله قارشیلایان ، حدسیفی ایله افلاك معالی اوزرنده ، کواکبك فوقنده کندیلرینه بربنای استوار مجد ورفعت بنا ایده‌بیلن عالیهمتان رجاله میسر اولور .

ومن لم يروي رمحه من دم العدى
— اذا اشتبكت سمر القنا بالقواضب —

ويعطي القنا الخطي [١] في الحرب حقه
ويبري بحد السيف عرض المناكب ،
يعيش كما عاش الذليل بغصة ،
وان مات لا تجري دموع النوادب .

مزراقلرله قلیجلر چاتشدیغی دملرده نیزهٔ شهامتنه قانه قانه خون اعدا ایچیرمین ، اثنای حربده یدنده‌کی سنان تعرضك حقنی ویرمین ، حدسیف ایله دشمنلرینك اوموزلرینی بیچمین مرد دونهمت دنیاده یاشاسه غصه وکدرله دلازرده اولمش برذلیل وعاجز کبی یاشار ، بوعالمی ترك ایتسه نوحه‌کرلرك دموع حسرتی آقیتمز ، بویله برنعمته مظهریتدن محروم اولور .

فضائل عزم لا تباع لضارع
وأسرار حزم لا تذاع لعائب .
برزت بها دهرا على كل حادث
ولا كحل الا من غبار الكتائب .
اذا كذب البرق اللموع لشائم
فبرق حسامي صادق غير كاذب .

بوصایدیغم شیلر هپ هنکام وغاده عزم ومتانت صاحبی اولانلره عائد فضائلدندر : ضعیف القلب مسکینلره صاتیله‌ماز . هپ اهل شجاعت وبسالته مخصوص اسراردندر : معایب ومساوی ایله دامن آلوده اولانلره فاش ایدیله‌مز . ایشته بن — کوزلرم زیرپای کتایبدن قوپان غباردن باشقه سرمه کورمدیکی حالده — نیجه زماندن بری دهرك هردرلو نوائب وحادثاتنه بومزیتلرله ، بوخصلتلرله غلبه چالدم . آره‌صره برق لمعه‌بار دیدهٔ صاعقه جویانی تکذیب ایتسه ، قورقولری بوشه چیقارسه بیله بنم برق شمشیرم دائما صادقدر ، هیچ بروقتده ساخته اوله‌ماز ، بهمه حال اثر تخریبنی کوسترر .

ورميت مهري في العجاج فخاضه
والنار تقدح من شفار الأنصل .
خاض العجاج محجلا حتى اذا
شهد الوقيعة عاد غير محجل .

[١] « خط » بحرین اسکله‌سیدرکه اوراده صاتیلان مزراقلر شهرت مخصوصه‌یی حائز ایمش .

رخش متانتمی معرکهٔ اهل شجاعتك غبار آسمان پروازی ایچنه صالدم . اوده — سیف وسنانك کنار براننده آتشلر چیقدیغی حالده — او دریای غبارك ایچنه طالدی . طالدی اما ساحهٔ رزمه آیاقلری سکیلی اولدیغی حالده کیرمشکن وقعه‌ده حاضر اولدقدن ، محل وقعه‌دن دوندکدن صکره آیاقلرنده‌کی بیاضدن اثر قالمدی .

ولقد ذكرتك والرماح نواهل
مني وبيض الهند تقطر من دمي .
فوددت تقبيل السيوف لانها
لمعت كبارق ثغرك المتبسم .

ای یارجان ! مزراقلر قانمه صو صادیغی ، کسکین قلیجلردن بنم قانم طاملادیغی برزمانده سنی آکدم . هم ده اویله برحال ایچنده بیله بنی اولدورن اوقلیجلری اوپمکه کوکلده برآرزو حس ایتدم . زیرا اونلر عینیله سنك دندان خنده نثارك کبی بارقه‌دار ایدی .

أحبك ، يا ظلوم ! فأنت عندي
مكان الروح من جسد الجبان .
ولو أني أقول : « مكان روحي ! »
خشيت عليك بادرة الطعان .

ای دلدار دلازار ! بکا نسبةً سن آلچاق برقورقاغك روحی کبیسك . ایشته باق ، « کندی جانم کبیسك ! » دییورم . زیرا بویله دیسه‌م سنك ایچون سیف تعرضدن قورقه‌جغمی ، قاچنه‌جغمی سویلمش اوله‌جغم که اوده یالاندر .

ان المنية لو تمثل شخصها
لي في العجاج طعنتها في الأول .
واذا حملت على الكريهة لم أقل
بعد الكريهة : « ليتني لم أفعل ! »

غبار جنك ومبارزه آره‌سنده قارشیمه اولومك بیله شخصی تمثل ایتسه ایلك حمله‌ده آکا

[روم ایلی دمیر یوللری منظره‌لری : مقری کوی خطنده واغونلر درونده قیشك تأثیراتی]

L'Iffet du froid dans les wagons des chemins de fer Orientaux de banlieu de Conestantinople.

تعرض ایدرم . بن اویله بربهادرم‌که اثنای حربده برکره حمله‌ایدرسه‌م اوندن‌صکره هیچ‌بروقتده: « آه ! کاشکی یاپمیه‌یدم ! » دیمم .

احمد نعیم

سنبولیزم

— ۵ —

سنبولیزم بحثنك آرتق اك مهم ، اك مظلم نقطه‌لرینه کلدك . معلوم اولدیغی اوزره سنبوللر ، تمثاللر ، بر اشارتدن باشقه برشی دکلدر . وظیفه‌لری برفکر ، برهیجان ، برشکل کبی عناصر روحیه‌دن برینی افهام وارائه ایتمکدر . بونلرده بر قیمت وارسه اوده برشیئه علامت ، اشارت اولملرندن ایلری کلیر . مع‌مافیه اکثریتله تمثاللر ، بوارائه ایتدکلری شیئك مقامنه قائم اوله‌رق شو سببله پك‌زیاده اهمیت کسب ایدرلر. لکن بواهمیت حدذاتنده کندیلرنده یوقدر ، سادەجه برعلامت اولمقدن چیقوب‌ده برشیئك یرینی طوتدقلری ایچون صوکره‌دن کندیلرینه عارض اولمشدر .

تمثال عقلیلرده‌ده ، تمثال هیجانیلرده‌ده بویله سنبوللره تصادف اولونور . ابتدا تمثال عقلیلره باقه‌لم . فقط بوندن اول ، بعض تمثاللرك بویله براهمیت مفرطه کسب ایتمه‌لرینك حکمتنی تحری ایتمك لازمدر . بوحکمت پك درین برشی دکلدر . باقکز ناصل ساده :

دماغك اك‌مهم فعالیتلرندن بری اسباب حادثاتی کشف ایچون مصروف اولانیدر . برحادثات عالمك اسبابنی ناصل کشف ایده‌رز ؟ برحادثه‌نك ، مثلا یاغمورك سببنی آکلامق ایسته‌دیکمز زمان برچوق کره یاغمور یاغماسنی تدقیق ایده‌رك بو حادثه‌نك نه کبی حالات ایله مترافق اولدیغنه باقارز . بردفعه‌سنده کوریرز که یاغمور یاغمه‌دن اول کوك کورلیور ، شمشك چاقیور ، بولوطلر اطرافی استیلا ایدییور . ایشته بونلر ودها سائر احوال یاغمور یاغمق حادثه‌سی ایله ذهنمزده اشتراك ایدر . لکن بعض کره یاغمور یاغدیغنی کوریرز که بونده کوك کورولتیسی ، شمشك کبی شیلر یوقدر . بونلر اولمادیغی حالده بیله یاغمور یاغه‌بیلیور . اوحالده کوك کورولتیسنك یاغمور حادثه‌سنه برسبب اولمادیغنی آکلارز . ایشته بوصورتله یکنظرده برسبب کبی تلقی ایتدیکمز اهمیتسز احوالی ذهنمزدن سیله سیله حقیقی سببه واصل اولورز .

فقط بعضاً بوحقیقی سببه قدر واصل اولونه‌مایه‌رق اورته یرده توقف ایدیلیر . برحادثه برطاقم اسباب متوالیه‌نك ، مثلا بربرندن تولد ایدن ایکی سببك نتیجه‌سی اولدیغی تقدیرده بوحادثه‌نك سببنی تحری ایدن برمدقق ایکنجی سببی کشف ایتدیکی زمان بونکله قناعت ایتمیه‌رك « یابونك‌ده سببی نه‌در ؟ » ملاحظه‌سنه قاپیلیر ، اصل برنجی سببه واصل اولور . فقط بو برنجی سبب کوزله کورولمز ، قولاقله ایشیدیلمز برحالده ایسه — مشاهده، تدقیق مقایسه، تحلیل صورتلرینه مرجعت ایدلمه‌دکجه وجودی کشف اولونامه‌یه‌جغندن ، بوندن‌ده پك چوقلرمز عاجز بولوندیغندن — اونك فرقنه وارمایز ، تحری اسبابده یاری یولده قاله‌رق حقیقی برسبب اولمیان برشیئی حقیقی ظن واعتقاد ایده‌رز .

ایشته بوحال ازمنهٔ ابدائیه‌ده بر چوق یاکلش فکرلر تولید ایتدیکی کبی حالاده ایتمکده‌در . اوسترالیا اهالیٔ اصلیه‌سنك کندیلرینی اولدیرمه‌ملری ایچون آوروپالیلرك تفنکلرینه رجالرده‌بولوندقلری، دعالر ایتدکلری کورولمشدر . چونکه بووحشیلر تفنکلرك آدم اولدیر دیکنی کوریورلردی. اونلرجه برآمت اولمه‌سنه سبب بوتفنکلر ایدی. فقط ذهنلری دها ایلری‌یه واروب‌ده تفنکك‌ده نه سببله آدم اولدیره بیلدیکنی آرایه‌مایورلر . یاری یولده قالیورلر ، یاکلش فکره بسلیورلردی .

(مابعدی کله‌جك هفته)

مفردات قواعد عثمانیه

محرری: منمنلی زاده طاهر

ادوات

— ۷ —

ایله

مقارنت ، وساطت ، تعلیل اداتیدر .

جودت پاشا مرحوم قواعد عثمانیه‌سنده مقارنت یرینه مصاحبت تعبیرینی قبول ایتمشسه‌ده بزه ناجی افندینك رأیی دها مصیب کوروندی . مثلا « دتله معاینه ایت » دیدیکمز وقت بوراده‌کی « ایله » یه مصاحبت اداتی دیه‌میز ؛ وساطت معناسی ویرمکده برآز اوزونجه تأویله محتاج کورینور ؛ مقارنت دیمك هپسندن موافقدر . « احمدافندی‌ایله کلدم » جمله‌سنده‌کی « ایله » یه ایسه مصاحبت اداتی دینله بیله‌جکی کبی مقارنت اداتی دینلمکده‌ده برمحظور یوقدر .

مقارنته مثال :

سنکله برکیجه برلکده سیره چیقمشدق .

وساطته مثال :

کویاکه مفاخره ایدرلر ،
نظم ایله مشاعره ایدرلر .
ضیاپاشا

تعلیله مثال :

تأثیر اشتیاق ایله آه ایتدیکم یتر ..

« ایله » یالکز الفی ویا الف ویایی حذف اولنه‌رق ایکی صورتله تخفیف ایدیله بیلیر . برنجی صورتله تخفیف ایچون خصوصات آتیه‌یه دقت ایدرز :

اکر کلمه‌نك آخرنده حروف مددن و « یا » نك غیری حروف املادن بری بولنورسه « ایله » تخفیف ایدلمز : « سبوایله ، هوا ایله ، صو ایله ، صوبا ایله ، هواپرستی ایله ، سربازی ایله ، بوفکر هوائی ایله ، اهالی ایله » کبی .

کلمه‌نك آخرنده حروف املادن « ی » بولندیغی حالده ایسه تدقیق ایدرز :

« ی » مضاف اداتی ایسه‌لاحق‌اوله‌جق « ایله » نك تخفیفی اولادر ؛ مع‌مافیه بلا تخفیف‌ده قوللانیله بیلیر : « آنك کتابی ایله ، آنك کتابیله — آنك حقه‌سی ایله ، آنك حقه‌سیله » کبی ؛

آندن صکره کلن قبیله ،
باشلار امویه دولتیله .
ضیاپاشا

عنیف ضربهٔ قهریله بادبی انصاف
برر برر دوشورر داللرندن‌اوراقی .
توفیق‌فکرت

تأثیر افتراقی ایله یارك اغلارم ،
یادیله آه اوچشم فسونکارك آغلارم .

« ی » نفس کلمه‌دن ایسه بلا تخفیف قوللانلمق‌اولی کوریلور ؛ مع‌مافیه‌تخفیف‌ده ایدیله بیلیر : « افندیله ، افندی ایله » کبی .

کلمه‌نك آخرنده بربرینی متعاقب ایکی ساکن حرف بولنورسه لاحق اوله‌جق‌ایله مطلقا تخفیف ایدلمز : « شوق ایله ، حرص ایله ، شعر ایله » کبی .

عشقك دکلی شعر ایله ممتاز ایدن بنی
حکمتله امتیازده براحتمال ایکن .
صفا

وصل ایستمیوب هجر ایله‌خوش کچدیکی بوکیم :
مسکین غم جانانه‌یه معتاد اوله‌یم دیر .
روحیٔ بغدادی

اول رتبه عرب لسانی املس ،
آز طبع ایله شاعرآنده هرکس .
ضیاپاشا

کلمه‌نك‌صوکنده برحرف‌ساکن‌بولندیغی حالده دقت ایدرز . اکر اوحرف‌ساکندن اول برحرف مد وار ایسه الحاق‌ایدیله‌جك « ایله » تخفیف ایدلمه‌مایدر : « حیات ایله ، ممات ایله ، شئون ایله ، فغان ایله » کبی .

برناخلفی جبه ودستار ایله کورسه‌ك
ایلرسك آنك جبه ودستارینه اکرام .
روحیٔ بغدادی

ساقی مددرس اول‌که کریبان شوقمز
صد پاره‌در کشاکش دست خمار ایله .
وهبی

اعجام ایله اولدیلر مخالط ،
ایتدی بوده قدر شعری ساقط .
ضیاپاشا

اکر حرف ساکندن اول بولنان حرف مد معزول ایسه « ایله » تخفیف ایدیلیر : « خسیسله جومردك مصرفی بر اولور » کبی .

کللر کولر ، فغانله کچر عمر عندلیب .
ضیاپاشا

کلمه‌نك صوکنده اولان حرف ساکندن اول حرف‌مد بولنمزسه لاحق اوله‌جق « ایله » نك تخفیفی اولادر :

مادرله پدر اولوب بهانه
سوق ایتدی قضا بنی جهانه .

اساس عالم ترکیب ای نابی مخالفدر ،
نه‌ممکن عمرکچمك هرزمان عیش‌وطربلرله .
نابی

می آتش سیاله‌در ، مینا قدحله لاله‌در ...
نفعی

مع‌مافیه بلاتخفیف‌ده قوللانیله بیلیر :

بو عنصر ایله مثال عیسی
شعر اولمش ایکن بن ایتدم احیا .
ضیاپاشا

« ایله » نك ایکنجی صورتله یعنی « یله » شکلنده تخفیف ایدلمسی لاحق اوله‌جغی کلمه‌نك آخرنده هاء رسمیه بولنمسنه متوقفدر : « مطیه ، مطیه‌یله — قبه ، قبه‌یله » کبی .

یارب نه‌مطیه‌یله کزر قالب عالم !
ضیاپاشا

مع‌مافیه‌بوصورتده‌ده‌بلاتخفیف‌قوللانیله بیلیر ؛ مثال :

منزوی اولسه‌ك کچلمز لقمه ایله کسوه‌دن ،
عاقل وديوانه‌ده اولمز اوسودادن بری .
نظیم

MİLLÎ KÜTÜPHANE-ANKARA 1946

...

« ایله » مقارنت اداتی اولدیغی حالده بعضاً « برابر » کلمه‌سیله برابر ایراد اولنور: « ارقداشیله برابر کلدی » کبی.

« له » صورت مخففه‌سنده مصدرلره‌ده علاوه ایدیلیر واو حالده دائما «برابر» له برابر بولنور: « چالشمقله برابر کندینی طاتمق‌ده لازمدر » کبی.

ادات مقارنت ایسه مصدرلره الحاق ایدلدیکی زمان یالکز قوللانیلیر: «یالکز یازمقله اوقومقله تحصیل کمال ایدلمز کورمک‌ده لازمدر » عباره‌سنده اولدیغی کبی.

ادات تعلیل ایسه ینه مصدرلره التحاق ایدنجه کذا یالکز قوللانیلیر. بونده فضله اوله‌رق یالکز مصادر ثقیله‌نك صوکنده‌کی قاف غینه تبدل ایدر: « احمد افندی وظیفه‌سنی ایفا ایتمش اولمغله جزاسی عفو اولنمشدر » عباره‌سنده کورلدیکی کبی.

بعض کاتبلر « اولمغله » ده‌کی غینك ثقلتنی لسانك نزاکتنه یاقشدیره‌مدقلرندن قافی علی حالها ابقا ایتمك غیرتنده بولنورلر: « وظیفه‌سنی ایفا ایتمش اولمقله جزاسی عفو اولنمشدر » دیه یازمق ایسترلر، حالبوکه اوصورتده معنای تعلیل رخنه‌دار اولور.

« برده « له » مصادره التحاق ایدنجه بعضاً « اوله‌رق، کیده‌رك » مقامنده حال اداتی اولور:

ساحلده‌کی اماکن اولمقله بحره عاکس.
بررسم ایدردی تشکیل غایت بلند وپهنا.
اکرم بك

بیتنده کورلدیکی کبی که مقصد «ساحلده‌کی اماکن بحره عاکس اوله‌رق غایت بلند و پهنا بر رسم تشکیل ایدردی» دیمکدر. شیخ غالبك:

بولمقله برایکی خوشجه تعبیر
ارلکمیدر ازدواجی تصویر؟

بیتی‌ده بوقبیلدندر.

معمافیه بوبیتلرده‌کی « له » یی ادات تعلیل اولمق اوزره تأویل ایتمك‌ده قابلدر. انجق اویله اوزون تأویلات ایله اوغراشمقدن ایسه بوصورت قبولی اختیار ایلمك بزه دها موافق کورندی.

— مابعدی وار —

مائى دوشس

— بر رسامك خاطراتی —

مؤلفی
پول بورژه

مترجمی
احمد احسان

ژاق مولان ایله آره‌مزده تا چوجقلقدن قالمه بر محبت بولندیغی حالده دوغریسی بشقه بر زمانم اولسه ایدی درحال بر چارهٔ خلاص آراردم؛ زیرا ژاق مولان کبی بنی چابوق بیقدیروب اوصاندیران کیمسه یوقدر. نفرت ایتدیکم برچوق نقایصله توأم اوله‌رق بو آدمده بر خصلیت واردرکه اوده بنده بر نقصان تشکیل ایدر. کندینه حاکم اولمق اقتداری، جسارت فکریه‌سی، ثمره‌دار اولان فعالیتی. هرصاحب اقتدار ودها ایچون لابد بولنان نفسنه اعتمادینی سویلمك ایستیورم. عجبا شو فضائل داهیانه‌نك بهمه حال بیوك بر خودپسندلکله مترافق اولمسی بر قاعده‌میدر؟ فی الحقیقه محرر شهیر ژاق مولان قدر خودپسند، خودکام آدمك آز بولنور. ارباب اقتدار میاننده طانیدیغم ایکی محرر دها واردرکه اونلرده ژولیه‌ن دوره‌سن ایله قلودلارشه‌در؛ واقعا بونلرك ایکیسی‌ده نفسلرینی هرشیئه ترجیح ایتمك قصورینی کوسترلر ایسه‌ده ژاق مولانه نسبةً عادتا مجسم محویت، مجسم خیرخواهلق عد اولنورلر. ژاق مولانك نظرنده دنیاده یالکز نفسی، صوکره کندی اثرلری، کندی یازدیغی تیاترولری، کندینه غرض بسلین دشمنلری، دها صوکره امالی، تصوراتی، استفاده‌سی، مترسلری، صحتی، ذوقی — واردر. بناءً علیه هرزمان یالکز کندندن وکندینه متعلق شیلردن بحث ایدر. ایشته بوندن دولایی زواللی قلودلارشه:

— جانم، مولانك محزون اولمسی قابلمی! هرصباح کینیرکن بر کره آیینه‌یه باقار، ایشته دنیانك اك مشهور محرری کینیور دیه فخر ایدر...

دیر ایدی. بو سوز دوغری اولسه بیله بر آزده حسدله قاریشقدر. حالبوکه کندینی بکنمکده صوك درجه‌یه واران ژاق دنیاده کندندن بشقه کیمسه‌یی بکنمیه‌جکی ایچون کیمسه حقنده حسد حسی‌ده بسلیه‌مزکه بوده بر بشقه خصلتیدر. ژاق کندینی بشقه‌لرینه ترجیح ایتمز، نظرنده بشقه‌لری یوقدر.

عادتا بر مرض عد ایدلمك لازمکلن شو غروره مغلوب وغیرمتحسس اولان شو آدمك یازیخانه‌سی. باشنه کچوب النه کاغدی قلمی آلنجه سزه اك رقیق، اك سودا پرور قلبلرك تصویرینه یعنی حقیقة خواص انسانیه‌یی حائز مخلوقاتك الام وانبساطنی، سعادت وفلاکتنی، سکوت ویاطلاقتنی شرحه موفق اولیشی صحیحاً نقله حیرت ویره‌جك شیلردن دکلیدر؟ بو نودبین آدمك آثارینی اوقودیغم زمان درحال بشکاهمده، کاه حزین کاه کولنج وغایت حقیقی ویران بر حیات تجسم ایلرکه بنی بیله حیرت تقدیر بورر. حالبوکه محرره‌کی شو موفقیت تصویرلری صرف بر اقتداردن، براقتدار دماغدن عبارت بولندیغی، رومانك بتون اعضای رقعه‌سنی خیالخانه‌سنده تولید ایدن بووالد داهینك برداهیهٔ ادبی اولدیغی وسینه‌سنده قلب یرینه عادتا بر مرکب حقه‌سی طاشیدیغنی پك اعلی بیلیرم. ها، باقکز خطا ایتدم، سینه‌سنده بر، احراز موفقیت خصوصنده بسیله‌ن بر سودای آتشین واردر. بونك ایچون یازه‌جغی اثرلری وقویه‌جق، یاخود سیر ایده‌جك اولانلرك ذوق وارزوسنی — که بیك سس، بیك آهنك چیارر بر چالغی‌یه مشابهدر — فوق العاده مهارت ودقتله اداره ایلر. عالم تحریرده اصطلاح مخصوص اوله‌رق « استفاده‌جی » دیدیکمز برطاقم ارباب قلم واردرکه بر بشقه‌سنك همت وغیرتیله میدانه کلن یاخود بشقه‌لری طرفندن کشف ایدیلن بحثی دها زیاده اصلاح وتزیین ایده‌رك کندینه مال ایدر. ایشته ژاق بونوع محررلرك نمونه‌سیدر. مثلا ژاقك مسلك تحریره بدایت دخولنده طبیعیون مسلکی رواجده ایدی، زولانك « آسوموار » اسمنده‌کی اثر حیرترسانی انتشار ایتمش، کویلیلر آلفته‌لر عالمنه دائر یازدیغی فوق العاده اثرلرله زواللی موپاسانك نامی‌ده عالم ادب هنوز طانیمش ایدی. ژاق، زولا ایله موپاسانك آچدیغی جیغر خارجنده موفقیت اوله‌میه‌جغنی درحال اکلادی، معمافیه اونلر کبی یالکز عمله وآلفته عالمنه حصر تدقیقات ایتمك اویه‌میه‌جغنی‌ده کشف ایتدی؛ واقعا قارئلر شو ایکی عالمه متعلق تدقیقات وحکایات ایله مشبوع برحاله کلمشلر یدی؛ اوزمان شو ایکی مؤلف ذی اقتدارك طرز تدقیقاتنی طبقات عالیه حیاتنه تطبیق ایتمکه اشلادی. تحریر ونشر ایلدیکی درت جلد روما، — اوزمان کمال استهزا ایله دیدکلری کبی — زولانك پودره‌لنمش، سوسلنمش، موپاسانك لوانطه سورونمش، توالت کورمش افکاری ایدی. نه سویلرلرایسه سویلسونلر، استهزا کنایه بشقه شیدر، موفقیت‌ده بشقه. او درت جلدله ژاق مولانك نصل احراز موفقیت ایتدیکی حالا خاطرلرده‌در.

بو درت جلدك انتشارندن بر آز صوکره ژاق ذوق عمومینك رغبت قارئینك تدقیقات وملاحظات طبیعیه‌دن بریلوب احوال روحیه‌نك

تحلیل وتشریحاتنه انهماك باشلادیغنی حس ایتدی. ودرحال مسلك تحریرینی ترك ایلیه‌رك اك زیاده کسب شهرت وثروت ایتمسنه مدار اولان « مظلوم صمیمی »، « قلب شکسته »، « اسکی محبتلر » عنوانلی رومانلری یازدی. بو رومانلرده دخی اثرلرینه اقتفا ایلدیکی مؤلفلرك نقایصندن کندینی تجرید ایتمشدی. او مؤلفلرك اثارنده خلقك خوشلانمدیغی اوزون اوزون تشریحات روحیه‌دن، اهمیتسز وقایع عاشقانه‌یه متعلق سرد ایدیلن احکام فلسفیه‌دن، علی الخصوص کبارلر عالمك تزییناتی تفصیلاتیله اکلاتمقدن اجتناب ایتدی؛ خلاصه یکی مسلك تحریرك ناتورالیزمنی کبار عالمرنده ارائه‌یه چالیشدی، بوکا طبقهٔ وسطیه‌نك تحلیلات روحیه‌سنی‌ده علاوه‌یی اونوتمدی.

بر آز صوکره ذوق عمومینك بو دورهٔ رغبتی‌ده کچدی، « فضیلت »ك تصویری ایستنیلور ایدی. درحال « قارکبی بیاض » سرلوحه‌لی رومانی یازدی‌که متوفی اوقتاو فویه‌نك مشهور « راهب قونستانتن » رومانیله انجق بواثر بر رغبت مسابقه‌سنه چیقه بیلیر. حالبوکه بر آز صوکره مسائل اجتماعیه بیوك کوچك نشریات وتدقیقاتك اساسنی تشکیله باشلادی. ژاق مولان درحال تبدیل طرز ایتدی؛ بر عمله عائله‌سنك تدقیق حسیاتنه متعلق اوله‌رق ایکی جلددن مرکب بر حکایه قاره‌لادی. بونکله کتابجیلق عالمنده هیچ اونودلمیه‌جق برصورتده رغبت کوردی، کتابی تمام یتمش بش بیك دانه صاتلدی!

شمدی استه‌تیك دینیلن ذوق بدایعك شو تطبیقات غریبه‌سنه نه بیوریلور؟ ژاق مولانك نشر ایتدیکی کتابلردن هربری بر بشقه مسلك تحریرده‌در. عادتا اونلری اوقومقله انسان مطالعه‌موده‌سنك تبدلات وتحلفاتنی صره‌سیله تدقیق ایتمش اولور. حالبوکه بونلرك هیچ بری برحس صمیمی ایله یازلمامشدر. هپسنده مساوی درجه‌ده حسیات حقیقیهٔ بشریتك الوانی کوریلور. واقعا ژاق مولان بو الوانی کشف خصوصنده خلقةً بر اقتداره مالکدر. ذاتاً بواقتدار سایه‌سنده دکلمیدرکه ارباب رغبتك آرتق روماندن اوصاندیغنی حس ایده‌رك درحال تیاترو ترتیبنه باشلادی. « ته‌آتر فرانسه » یه « آده‌ل » ی یازدی‌که عادتا بر مظفریت ادبیه ایدی. « اوده‌ئون » ایچون یازدیغی « مغلوبه » ده بوندن آشاغی قالمدی. اك صوکره « مائی دوشس » عنوان غریبله « واریه‌ته » تیاتروسی ایچون تحریر ایتدیکی اثرك‌ده فوق العاده رغبت کوردیکنی غزته‌لرده اوقودم...

ژاق مولان ایله مکتبده برابر اوقومش اولدیغم دوشونیلنجه اون جلد رومان، ایکی جلد نووه‌ل، بر جلد شعر و اوچ تیاترودن متشکل محصولات ادبیه اون اوچ سنه‌دن آز برمدتده میدانه کلمش دیمك اولورکه بوده رفیق شهیرمك چوق چالشدیغنی کوسترر. حالبوکه کندیسی چالشدیغی قدر ذوق وصفاسندن‌ده کری قالماز. برچوق مترسلر پیدا الامش، سیاحتلر ایتمشدر. واقعا یازدیغی رومانلرك مقدماتنده وقعه‌یی جریان ایتدیردیکی محللردن بحث ایدرکن یالان سویله‌مه‌مك، آتیده‌کی فقره‌لر کبی شیلر یازمق ایچون بوسیاحتلر لازم ایدی. ایشته سزه بوفقره‌لردن اوچ دانه‌سی: « ایتالیاده بالفیلی کوشکنك چنزار زمردیننده ازهار زرین طوپلارکن ... »، « بن‌ده آتنه شهرینه ناظر آقروپول خرابهٔ عتیقه‌سنده تضرعاتده بولندم... »، « اسپانیاده‌سه‌ویلده‌کی جانبازخانه‌ده تسلیم روح ایتمك ایچون دیز چوکدیکنی کوردیکم آیغر کبی ... »

ایشته ژاق هم بویله یازه‌رق، چالیشه‌رق، هم سیاحتلر ایده‌رك ذوق وصفاسنده دوام ایتمشدر؛ کندی دائما بشوشدر؛ معده‌سی صاغلامدر، حالا مکتبده‌کی اشتها ایله یمك یر. حتی بنی قلوبده طعامه دعوت ایلدیکی کیجه بحث ایتدیکم اشتهانك براثباتنی دها سیر ایتدم...

خلاصه، یوقاریدن بری یازدیغم اطوار وعاداتندن دولایی ژاقدن او قدر خوشلانمدیغم حالده او کیجه دعوتنی قبول ایتمشیدم. هنوز سفره‌یه اوطورمش ایدك که بکا شو سؤالی ایراد ایتدی:

— نصل شراب ایسترسك باقه‌لم؟ شامپانیامی یوقسه بورغونیامی؟ بوراده ایکیسیده اعلادر.

جواباً:

— بکا بر آز معدن صویی کافیدر...

دیدم؛ بوسوزمه کولدی:

— دیمك معده‌ك صاغلام دکل... بکا صورارسه‌ك معده‌نك نصل شی اولدیغنی بیلمم. غارسون، بکا شامپانیا، اکسترادرای اوللی؛ افندی‌یه‌ده والس معدن صویی.

ژاق غایت خودبین اولدیغی ایچون نصل کندی ارزولرینه بشقه‌لرینك قارشدیغنی ایسته‌مزسه کندیسی‌ده لطفاً آرقداشلرینك ارزولرینه مداخله ایتمز. بوراده لیسته‌یی النه آلدی:

— بم ایچون هپسی اعلی. سن نه ایسترسك؟

دیدی؛ صوکره جوابی بکله‌مه‌دن ینه صوردی:

— وودویل تیاتروسنده اوینانان اثرمی سیر ایتدکمی؟

بن بر آز محجوبانه جواب ویردم:

— بیلیرسك یا، بن آرتق تیاترولره هیچ کیتمیورم.

— واه! واه! ضرر یوق، بو اقشام کیدرز. اثرمی کورنجه حاصل ایده‌جك فکری، حسیاتی اکلامق ایسترم. دوغریسنی سویلرسك یا؟ بونده نه « آدل » ده‌کی یأس وکدر، نه « مغلوبه » ده‌کی طلاقت عالیهٔ لسانیه وار. معلوم یا، انسان موفق اولمق ایسترسه اثرینی دائما انتظار ایدیلن شیئك عکسیله نتیجه‌لندیرملی. اصلا، اما اصلا تکرار ایتمه‌ملی. بنی مسلکسزدر، قاعده‌شکندر دییه مؤاخذه ایدنلرك بو سفر پارمقلری آغزلرنده قالدی. بیلیرسك یا، بن دوشوندیکمی علناً سویلرم. کچن سنه « الوان محبتکارانه » عنوانلی اثرمی نشر ایتدیکم زمان بنه سکا راست کلمش، اوقونه‌جق شی دکل دیمشدم. نصل اواثرلر علیهنده بولندم ایسه « مائی دوشس » مك‌ده لهنده بولنه‌جغم. ذاتاً ارباب تماشاده بم فکرمده. بو اقشام التمش یدنجی دفعه اوله‌رق اوینانیور.

صوردم که:

— جانم، ایی اما سن بوغریب عنوانلری نره‌دن چیقاریورسك؟

— نه؟ سنك کبی بر رسامدن بویله بر سؤال وارد اوللی‌می یا؟ لوندره‌ده وستمنستر سراینك صالوننده‌کی « Blue Boy = مائی چوجق » اسمنده‌کی تابلویی بیلمزمیسك؟ تیاترومده اساس بر قادینك سرکذشتیدرکه بو قادینی انکلتره‌نك اثار نفیسه‌سندن زیاده واقف بر مسلکداشك مائی اثوابلر ایچنده رسم ایتمش؛ بوقادین اساساً بردوشس اولدیغی ایچون رسامك یاپدیغی رسمه طبیعی اوله‌رق مائی دوشس دیمشلر؛ مائی دوشس، فنابراسم دکل ظن ایدرم!

— موده‌یه پك رعایتکار اولانلر چاشیرلرینی لوندره‌ده ییقاتیورلر، سن‌ده اثرلرك عنوانی اورادن آلیورسك دیمك؟

ژاق کندینه کنایه‌لی سوز سویلندیکی زمان، کنایه‌ده پك ایلری وارلمامش اولورسه، خودپسندلکندن ناشی ممنون اولور؛ بوسوزمده خوشنه کیتدی، دیدی که:

— یاهو، غزته منقدلری کبی سوز سویلیورسك! لکن اومنقدلر بم حقمده نه‌لر یازدیلر، آده‌ل ایله مغلوبه‌ده‌کی موفقیتمی بیله اونوتمق ایستیورلر ایدی. حالبوکه ممکنمی؟ مائی دوشسده ترتیب ایتدیکم بر مکالمه ایله قیزجغمز فاویه وارکن...

— فاویه کیم اولیور؟

— نه؟ آ! فاویه‌یی‌ده بیلمیورمیسك؟ یاهو سن نره‌دن چیقیورسك؟ کویا پارسده عمر سوریور... یازیق! واقعا تیاترولره دوام ایتمیشکی مؤاخذه ایتمم؛ اوینانان اویونلر پك فنا، برکت ویرسون بز کنجلر بر آز اصلاحه باشلادق...

— اصلاحات ایی اما شوفاویه‌یی اکلاسه‌ق؟

— قامیل فاویه‌ی؟ مائی دوشسك کندیسی. بورولی او قدر مهارت ایله اوینایورکه تصور ایده‌مزسك. ذاتاً بوآقتریسی اورته‌یه چیقاران‌ده بم. موسیقی مکتبنده امتحانده کوردم، دها اووقت حکممی ویرمشدم. اثرمی وودویل تیاتروسنه تسلیم ایتدیکم زمان او قیزی آلملی دیدم؛ تیاترویه

داخل اولدی ، شمدی مشهور برآقتریسدر ... معلوم یا ، طالع برآز ساریدرده . صحیح ، شو قیزك بکا مائی اثوابلر ایچنده بر رسمنی یاپملیسك . اولا کله‌جك سنه رسم سرکیسنده سکا بر بیوك اعلان اولور ؛ دیدم یا ، طالع ساریدر . ثانیاً حقیقةً بکنه‌جك برچهره ... یاش یکرمی ایکی ، رنك پنبه ، حال طبیعسنده حزین ، تبسم حالنده آتشین بر آغز ، مائی کوزلر ، شرق توتونلری کبی قمرال بر صاچ ، اندام لطیف ، طور نازك ، صوکره‌ده تازه‌می تازه ! هم سکاده قومشو ، باروپیه‌ر سوقاغنده بر خانه‌نك اوچنجی قاتنده والده‌سیله برابر اوطوریور ... بوقدر ایضاحات ایی دکلمی ؟ برده تیاتروده قادینلرك اخلاقی بوزولور دیرلر . کیت‌ده شو قیزی برکور ؛ غایت ناموسکارانه ، غایت محویتکارانه یاشار ، صنعتنه عاشق ، مؤلفلره فوق‌العاده حیران ، اونلرك هرسوزینه اینانیر ؛ اما نه‌قدر ، برآزده حدندن زیاده اینانیور !

بوسوزلری اویله بر تبسم ایله ختامه ایردی‌که معناسنی اکلامقده هیچ مشکلات یوق ایدی . ذاتاً قارشیمده ایراد ایلدیکی نطقلرك کافه‌سنی متحکمانه ، خودبینانه ، شعله‌دار نظریله ترفیق ایلیور ایدی . ژاقك بویله کندینی مدحه ، موفقیاتنی تعداده باشلادیغی زمانکی طرز افاده‌سیله باقشلری ذاتاً نجه معلومدر . بناءً علیه سویلدیکی سوزلر او کوزل آقتریسك کندینی نه‌قدر سودیکنی اکلاتمغه کافی ایدی . ژاقك آقتریسی سومسی بحثنه کلنجه یمکده کوستردیکی اشتها ، درونی بوز پارچه‌لریله مملو بیوك بارداغه متصل طولدیروب ایچدیکی شامپانیا بوبابده لزومی قدر ایضاحات ویریوردی . قیزجغز ایله اولان مناسبتنك تفرعات خصوصیه‌سنی آرتق یوکسك صدا ایله اکلاتیور ، واکلاتیرکن — کویا بو افشاآتی غیر اختیاری یاپیورمش کبی — کندینه دالغینلق سوسی ویریور ایدی . ذاتاً ژاقك افشاآتی‌ده دائما کندینه لازم اولان درجه‌یی کچمز . برده یانمزده‌کی ماصه‌ده او کونلرده انتشار ایدن سالنامهٔ عسکری‌یه دائر مناقشه‌یه دالمش ایکی متقاعد جنرال وار ایدی ؛ اونلری بزم طرفمزه باقدیرمق ایچون عادتا بر طوپ آتمق لازم ایدی . صالونده یمك یین اوتوز قرق قدر ذاتك چیقاردیغی کورلتی‌ده ژاقك یوکسك صداسنی بر درجه‌یه قدر اورتیور ایدی .

دیدم‌که :

— مؤلفلره چوق اعتماد ایدیور دیشك قیزه عشقداشلق ایتدیککی اکلاتیر .

— یوق جانم ، عشقداشلغی اوبکا ایدیور ، دها دوغریسی ایدردی ... هم برآز صوکره سنی کورشدیره‌جکم ، بش دقیقه قونوشدیغکز کبی قیزجغز سکا اکلاتمغه قالقه‌جق ... ایسیمی بن اکلاتهیم ... خلاصه‌سی فاوار مترسم اولدی ؛ ظن ایدرم‌که بوحرکت ایله فنا بر یوله صاپمش بولندم ، زیرا شهرت حاضره‌م ، آرتیردیغم پاره ، کتابلرمدن الدیغم حاصلات سایه‌سنده بوکون هانکی عائله‌دن ایستسه‌م قیز آله‌بیلیرم ... بناءً علیه بنم ایچون مترسلرله اوغراشمق زمانی کچمش ایدی ... فقط نه‌یاپارسك ، هر زمان اوصلوجه حرکت ایتمك بزم کبیلرك الندن کلیرمی ؟ هم قباحت بنده دکلدی ؛ اویون پرووا اولنورکن بکا نصل نظرلر فیرلاتدیغنی ، بنی نظریله نصل یدیکنی کورسه ایدك شاشاردك . بن متصل فرقنده اولمامغه غیرت ایدیوردم ... واقعا اثرینی قبول ایتدیرمك ایچون تیاترونك آقتریسلرندن برینك حمایه‌سنه ، بناءً علیه اونی مترس ایدنمکه محتاج اولمیان مؤلفلره آقتریسلرله عقد رابطه بیوك بر خطادر . ضرب مثلی بیلیرسك یا : یاپی قالفه‌سی دیوارجی ایله طوقه ایتمز ... فقط نه‌یاپارسك ؟ ایلك اویون ویرلدی . مظفریت تأمین ایدلدی ؛ بن‌ده بوجهته مغلوب اولدم ... هم بوقیز موسیقی مکتبندن چیقمش ، تیاتروده خیلی زمان چالیشمش اولدیغی حالده غرائبدن اوله‌رق محافظهٔ عفت ایلمش ایمش ، نه‌دیرسك ؟

— زواللی قیز !

ژاق اوموزلرینی سیلکه‌رك دیدی‌که :

— نه‌دن زواللی اولیور ؟ بوقیزلرك هربری البته بربرنجی عاشق الندن کچمشلردر . اکثریا وقوع بولدیغی کبی موسیقی مکتبی مداوملرندن برزوزك دلیقانلی ، یاخود برمعلم ایلك عاشق رولنی اوینار ؛ بودفعه قسمتك بکا دوشمسنده نه بأس وار ؟ ... شمدیلك قیز بنی چوق سویور ؛ اونك آمالی ، شعری ، رومانی بنم ! ایلریده ، ماصه‌سنك اوزرنده دوران اثرلرمدن برینی کندی کبی آقتریسلره کوستردیکی صره‌ده : « بومؤلف بر وقت بکا نه‌قدر مفتون اولمش ایدی !» دینه بیله‌جك قدر بن‌ده کندیسنه محبت کوستریورم . معلوم یا ، بوقیزلرك کافه‌سی بویله تمدید خاطرات ایدرلر ... مزارلر آره‌سنده ، بیوك مؤلفلرك قبرلری کنارنده کورشمك ، قونوشمق ایستدی ، کیتدم ... بنم یاشمده ، بنم کبی تجربه‌لر کورمش بر آدمك النده قوجه بر منکشه دمتی ایله آلفرد دوموسه‌نك مزاری کنارنده ، پارماقلغه دایانوب معشوقه بکلمسنه نه‌دیرسك ؟ خلاصه تام کنجلره یاقیشیر بر ماجرای عاشقانه !.. ینه تکرار ایدیورم ، بومناسبتی پیدا ایتدیکم فنا اولدی ؛ فقط نه‌چاره ؛ هله ایلك کونلرده قیز پك خوشمه کیتدی ، چوق تازه چوق ، صاف ایدی . هردرلو حرکات وحسیاتی ریادن عبارت اولان پارس عالملرینك آجیسنی چیقاریوردق .

— مابعدی وار —

اوروپادن مورود معدن صولرینك جمله‌سنه فائق اولان بومعدن صویی معده قره‌جکر وسکر ونقریس وقوم وفرط سمه خسته‌لقلرینه پك فائده‌لیدر . علل مستولیه زماننده بوندن اعلا صو اوله‌مز . مرکز عمومیسی باغچه قپوسنده جلال‌بك خاننده‌در . شیشه‌سی ۳ والی شیشه‌لك صندوغی یوز قرق غروشدر . بوش شیشه‌لر یکرمی پاره‌یه کری آلنرز .

Exempte de micro-organismes, excellente eau de table très efficace dans les maladies de l'estomac, du foie, des reins, le diabète et l'obésité. En vente à Djélal bey Han-N° 11.

140 Piastres la caisse, 3 Piastres la bouteille ; on reprend les bouteilles vides a 20 paras.

احمد احسان

مطبعه‌مز کتابلری

ایکی ماه مدتله نصف نصفه تنزیل فیئات

عموم کتابلریمزك فیأتی شعبان المعظمك اونبشندن بیرامك اونبشنه‌قدر یاری فیئاتله صاتیله‌جقدر

اشته قیش کلدی ، رمضان یاقلاشدی ، کیجه‌لراوزوندر . انسان‌وقتنی‌یامصاحبه یاخود کزمه یامطالعه‌ایله کچیره بیلیر . مصاحبه فنادکلدر اما انسان‌هر آن‌ارقداش بوله‌مز . کزمه‌یه کلنجه بوچاموردده نه‌وجوده یارار ، نه‌کیسه‌یه . اوحالده برمطالعه قالیورکه بوکا مفتون اولان ذوات کرام بزه دائما کتابلریمزك یوکسك فیأتلی اولدیغندن بحث ایلیورلر ایدی ، اشته بودفعه کتابلرك عمومی حقنده برتنزیل فیأت اجرا ایلدك ، هم اویله آز واهمیتسز دکل . کتابلری تام یاری فیئاتنه ویره‌جکز . فقط بوتنزیلات‌ده دوام ایده‌میه‌جکمز ایچون ارزو ایدنلره فرصتدن استفاده ایچون شعبانك اونبشندن بیرامك اونبشنه قدر ایکی ماه مدت تعیین ایلدك . بومدت ظرفنده اداره خانه‌مزه مراجعتله آلنمق شرطیله کتابلریمزك فیئاتی فیأت موضوعه‌سنك نصفندن عبارتدر ولایاتدن آرزو ایدنلر بدلاتی پوسته‌پولی اوله‌رق کوندره بیلیرلر ؛ فقط بهر سپارش لااقل یکرمی غروشلق اولملیدر . ولایات ایچون کتابلرك فیأت موضوعه‌لرینك یوزده اونی نسبتنده پوسته اجرتی علاوه ایتمك لازمدر .

اداره‌خانه‌مزده شعبانك اونبشندن بیرامك اونبشنه قدر نصف فیأتله صاتیله‌جق کتابلرك اسامیسی بروجه آتیدر :

فیأت موضوعه: غروش	فیأت موضوعه: پاره	فیأت حاضره: غروش	فیأت حاضره: پاره	کتابك اسمی	مؤلفی	مترجمی	نوعی
١٢		٦		عربه سوداسی	رجائی زاده اکرم بك افندی حضرتلری		مصور ملی رومان
١٧		٨	٢٠	مائی وسیاه	عشاقی‌زاده خالد ضیابك افندی		« «
١٠		٥		برعثمانلی ضابطنك آفریقا صحرای کبیرنده سیاحتی	یاوران حضرت شهریاریدن میرالای عزتلو صادق المؤید بك		« سیاحت
٥		٢	٢٠	آلتی هفته نیلده سیاحت	برترك سیاحی		« «
١٠		٥		زهرا	مرحوم نابی‌زاده ناظم بك		ملی رومان
٢		١		سیئهٔ تسامح	« « «		ملی حکایه
٥		٢	٢٠	ناقل	عشاقی زاده خالدضیابك		حکایه
[مترجم رومانلر]							
٤٠		٢٠		ایکی سنه مکتب تعطیلی	ژول ورن	احمد احسان	رومان
١٥		٧	٢٠	یرآلتنده سیاحت	«	«	«
١٠		٥		محور ارض	«	«	«
١٥		٧	٢٠	عربه‌ایله دور عالم	«	«	«
١٦		٨		کیزلی آطه	«	«	«
٨		٤		سکسان کونده دورعالم	«	«	«
٢٠		١٠		چینده سیاحت	«	«	«
١٧		٨	٢٠	هواده سیاحت	«	«	«
١٦		٨		حسن وآن	آندره‌توریه	«	«
٦		٣		سودای حقیق	پول بورژه	«	«
١٧	٢٠	٨	٣٠	کنج‌فرومون وبیوك ریسلر	آلفونس دوده	«	«
٧		٣	٢٠	برقادینك روزنامه‌سی	اوقتاو فویه	«	«
٧		٣	٢٠	تحف برخانه	پول دوقوق	«	«
٢	٢٠	١	١٠	هرمین	دومازاده	«	«
٥		٢	٢٠	روزلیز	آندره توریه	«	«
١	١٠	٠	٣٠	خرسز قادین	دومازاده	«	«
٠	٣٠	٠	٢٠	تکمی چفتمی	«		«
٥		٢	٢٠	آسیای شرقیه سیاحت	احمد احسان		سیاحتنامه
٤٠		٢٠		آوروپاده نه‌کوردم	«		«
٢		١		کوچك فقره‌لر	«		رساله
٢	٢٠	١	١٠	دمیر یوللری	«		«
٤		٢		علم ثروت	«		
٢	٢٠	١	١٠	یونان محاربه پانوراماسی			مصور
٦		٣		توسال ثروت فنون	١٣١٢ سنه‌سنك		
٦		٣		« «	١٣١٣ «		
٦		٣		« «	١٣١٤ «		
١		٠	٢٠	مومیه‌نك ازدواجی			حکایه

بونلردن ماعدا اداره‌خانه‌مزده ثروت فنونك قولکسیونی واردرکه الیوم بهری التیوز صحیفه‌لك اونبش بیوك جلد تشکیل ایلیور . بونلرك برنجی وایکنجی واوچنجی جلدلرینك فیأتلرنده تنزیلات اجراسی قابل دکلدر ؛ زیرا عددلری محدوددر . سائر جلدلرك بهری التمش بش غروش اولدیغی حالده شعبان‌المعظمك اونبشندن بیرامك اونبشنه‌قدر درسعادتده بهری اداره خانه‌مزدن آلنمق شرطیله اوتوز ایکی بچق وولایاتده مصارف ارسالیه‌ایله برابر قرق بش غروشدر . مصارف تجلیدیه‌ده تنزیلات یوقدر .

Directeur-propriétaire
AHMED IHSAN
me année N° 409
99

BUREAUX:
78, Grand'rue de la Sublime Porte
CONSTANTINOPLE

ABONNEMENTS.
150 piastres ou 32 francs par an pour tous les pays de l'union postale

ثروت فنون

توجیهات وحوادث قسمی

صاحب امتیاز ومدیری
احمد احسان

مسلکمزه موافق آثارقبول اولنور. محررات اعاده اولنمز — هردرلو اوراق سرمحرر نامنه کوندرلملیدر

شرائط اشترا :
درسعادده سنه‌لکی ١٣٠ التی ایلغی ٧٥ ولایاتده سنه‌لکی ١٥٠ و التی آیلغی ٨٠ غروشدر
نسخه‌سی ١٠٠ پاره‌در

SERVET-I-FUNOUN : SUPPLÉMENT POLITIQUE

نومرو : ٤٠٩ — پنجشنبه — ٣١ کانون اول ١٣١٤ — سکزنجی سنه ، اون التنجی جلد

سلاملق رسم عالیسی

ولی نعمت بینمت عالم عالمیان ووسیلهٔ تأیید آسایش جهان ، ظل ظلیل خدای مستعان وخلیفهٔ بیعدیل پیغمبر عالیشان افندمز حضرتلری جمعه کونکی روز فیروزمیامن بروزده ادای فریضهٔ صلات و اکتساب فیوضات بیورمق نیت جلیله‌سیله سلاملق رسم عال‌العال میامن اشتمالنك جملهٔ مؤسسات حضرت ظل‌اللهیلرندن اولان (حمیدیه) جامع نورانیت لامعنده اجراسنی امر وفرمان بیورمشلردر .

ذات قدسیت سمات جناب خلافتپناهیلری بر کردونهٔ شرف وشانه سایه انداز اجلال واجلال اولدقلری حالده جامع نورانیت لامع مذکوره بالمواصله ادای صلات جمعه ایفا بیوردقدن صکره کمال شان ونباهت ووفور عز ودولتله سرای معلای حضرت جهاندار اعظمیلرینه معاودت بیورمشلردر .

توجیهات

پنجشنبه — ٢٤ کانون اول ١٣١٤

قسطمونی ولایتی مطبعه مدیری عزتلو حسین حسنی افندی‌یه ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف متمایزی توجیه بیورلمشدر .

لوندره فخری باش شهبندرلکنه المانیا دولتی تبعه‌سندن اولوب مقدما استوتغارتده سلطنت سنیه فخری شهبندرلکنی ایفا ایتمش اولان موسیو استانکلن تعیین بیورلمشدر .

نشان — قسطمونی ولایتی مطبعه مدیری عزتلو حسین حسنی افندی‌یه دردنجی رتبه‌دن عثمانی

مشهود اولان حسن خدمتنه مبنی سلانیك قلعه‌سی طوپجی طابورینك برنجی بلوکی یوزباشیسی سلیم افندی‌یه تبدیلاً دردنجی رتبه‌دن مجیدی نشان ذیشانلری احسان بیورلمشدر .

مدالیه — قسطمونی ولایتی مطبعه مدیری عزتلو حسین حسنی افندی‌یه صنایع مدالیه‌سی عنایت واحسان بیورلمشدر .

جمعه — ٢٥ کانون اول ١٣١٤

غلطه امتعهٔ اجنبیه کمرکی محاسبه باش کاتبی عزتلو عصمت بکه ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف متمایزی توجیه بیورلمشدر .

نشان — یاوران حضرت شهریاریدن میرآلای عزتلو عبدالرحیم بکه خدمات حسنه‌سنه‌مبنی ایکنجی رتبه‌دن مجیدی

ایتالیاده کائن جنوه شهرنده ابسالدو فابریقه‌سی وکیلی موسیو اماروری‌یه ایکنجی‌رتبه‌دن مجیدی

معیت سنیهٔ ملوکانه تفنکی بلوکی ضابطانندن قول اغاسی احمد افندی‌یه اوچنجی رتبه‌دن مجیدی وملازم حسین افندی‌یه دردنجی رتبه‌دن عثمانی

غلطه امتعهٔ اجنبیه کمرکی محاسبه باش کاتبی عزتلو عصمت بکه دردنجی رتبه‌دن عثمانی

حسن خدمتلرینه مکتب حربیهٔ شاهانه‌رساملغنده مستخدم [illegible] قول اغاسی مقری افندی‌یه تبدیلاً [illegible]جی اوچنجی اردوی همایونه منسوب اون‌التنجی سیار طوپجی الاینك برنجی طابورینك بیکباشیسی [illegible] بشنجی اردوی همایونه منسوب یکرمی التنجی سیار طوپجی الاینك ایکنجی بلوکنك یوزباشیسی احمد افندیلرایله اوچنجی اردوی همایونه منسوب اون التنجی سیارطوپجی الاینك‌ایکنجی بلوکنك یوزباشیسی احمد افندیلر ایله مذکور سیار طوپجی الاینك ایکنجی بلوکی یوزباشیسی تیمور اغایه تبدیلاً دردنجی ودردنجی اردوی همایونه منسوب ارضروم قلعه‌سی طوپجی الاینك اوچنجی طابوری بیکباشیسی جمال واوچنجی اردوی همایونه منسوب اون التنجی سیار طوپجی الاینك الای کاتبی محمد صادق والای مذکورك برنجی طابوری امامی حافظ فردوس افندیلرایله ینه الای مذکورك سنجقداری واثواب امینی ملازم اول نعمان واردوی همایون مذکوره منسوب اون‌سکزنجی سیار طوپجی الاینك سنجقدار واثواب امینی ملازم اول ابراهیم اغالره ومذکور اون التنجی سیار طوپجی الاینك برنجی بلوکی ملازم ثانیسی محمد ودردنجی اردوی همایونه منسوب ارضروم قلعه‌سی طوپجی الاینك ایکنجی طابورینك اوچنجی بلوکی ملازم ثانیسی غالب افندیلره بشنجی رتبه‌دن مجیدی ودردنجی اردوی همایونه منسوب یکرمی [illegible]نجی سیار طوپجی الاینك الای کاتبی طلعت افندی‌یه [illegible]دردنجی رتبه‌دن عثمانی نشان ذیشانلری احسان [illegible]

فرانسه رئیس وکلای اسبق موسیو لئون بورژوا . نك کریمه‌سی ئه‌لن بورژوا ایله یکنی مادموازل قله‌ر آلیسنه ایکنجی رتبه‌دن شفقت نشان همایونی عنایت واحسان بیورلمشدر .

پازار — ٢٧ کانون اول ١٣١٤

وظیفهٔ مودوعه‌سنی حسن ایفاده مشاهد اولان اقدام وغیرتنه مبنی باب عالی تسهیلات صندوقی قومیسیون عالیسی باش کاتب معاونی عزتلو فؤاد بکه ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف متمایزی

وظائف مأموریتلرینی حسن ایفاده مساعی واقداملری کورولسنه مبنی خزینهٔ اوقاف همایون وزنه ماصه‌سی مقیدی رفعتلو طلعت افندی ایله محاسبه اداره‌سی درسعادت اوقاف مضبوطه مقیدی رفعتلو حسن وموازنه شعبه‌سی خلفاسندن رفعتلو باقی بکلره رتبهٔ ثالثه توجیه بیورلمشدر .

کوتاهیه سنجاغی دفترخاقانی مأموریتنه سیواس ولایتی مرکز سنجاغی دفترخاقانی مأموری عثمانی نوری افندی وسیواس ولایتی مرکز سنجاغی دفترخاقانی مأموریتنه قونیه ولایتی مرکز سنجاغی دفترخاقانی مأموری حلمی افندی تعیین بیورلمش وموی الیهمانك علی‌الاصول اجرای تحلیفلری دردست بولنمشدر .

نشان — خیرخواهان سلطنت سنیه‌دن کوستنجه متصرفی لوقه پونسقویه ایکنجی رتبه‌دن مجیدی

یکی باغچه‌ده کائن غربای مسلمین خسته‌خانه‌سی اجزاخانه‌سنده موقتاً استخدام قلنمقده اولان اجزاجی ملازم اولی حاجی کامل افندی‌یه حسن خدمتنه مبنی دردنجی رتبه‌دن عثمانی

جهت عسکریه‌یه عائد خصوصاتده مشاهداولان خدمت وغیرتنه مبنی مکری قضاسی بلدیه رئیسی هاجی نیقوله افندی‌یه بشنجی رتبه‌دن مجیدی نشان ذیشانلری احسان بیورلمشدر .

خیرخواهان سلطنت سنیه‌دن کوستنجه‌متصرفی لوقه پونسقونك زوجه‌سنه ایکنجی رتبه‌دن شفقت نشان همایونی احسان بیورلمشدر .

پازارایرتسی — ٢٨ تشرین ثانی ١٣١٤

امورمأموریتلرینی حسن ایفاده اقدام ومساعیٔ ممدوحه‌لرینه مبنی یمن ولایتی دفترداری سعادتلو نیازی افندی‌یه ترفیعاً رتبهٔ اولی صنف ثانیسی وکوملجنه سنجاغی محاسبه‌جیسی عزتلو خالد وادرنه‌ولایتی محاسبه قلمنده مصرف مقیدی عزتلو شاکرافندیلره ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف ثانیسی

خدمات حسنه‌سی جهتیله سیسام بکلکی درسعادت قپوکتخداسی عزتلو آلکساندروس غانغوس افندی‌یه رتبهٔ ثانیه صنف متمایزی

جهت عسکریه‌یه عائد خصوصاتده مشاهد اولان خدمات ممدوحه‌لرینه مبنی ملاطیه خاندان قدیمندن عزیز زاده عزتلو مصطفی اغایه ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف متمایزی وعینتاب اشرافندن سیاف زاده رفعتلو عبدالقادر بهجت وحدیده سنجاغنه تابع جبل ریمه شیخ‌المشایخی رفعتلو محمد وبصره معتبران تجارندن رفعتلو منشی مثلون افندیلره رتبهٔ ثالثه

وظائف مأموریتنی حسن ایفاده مشاهد اولان اقدام ومساعیسنه مبنی بندربوشیری شهبندر وکیلی رفعتلو حسین افندی‌یه رتبهٔ ثالثه

وظائف مأموریتنی حسن ایفا ایلمکده اولمسنه مبنی اولونیه قرانتنه‌سی کاتبی رفعتلو ولی افندی‌یه رتبهٔ ثالثه

حسن خدمت وغیرتنه مبنی بوسنه خاندانندن اولوب طاشلیجه‌یه هجرت ایدن رفعتلو بکر افندی‌یه رتبهٔ ثالثه توجیه بیورلمشدر.

نشان — خیرخواهان سلطنت سنیه‌دن اولملرینه مبنی یونان سفارتی باش ترجمان سابق موسیو پره جوه‌زی‌یه ایکنجی رتبه‌دن عثمانی وسیواستپولده مقیم سیغورطه اجنته‌سی موسیو غاوالوفه دردنجی وخدمات مسبوقه‌سی جهتیله ایورانیه شهبندر وکیلی نیقولا سره‌کی افندی‌یه بشنجی رتبه‌لردن مجیدی

وظائف مأموریتنی حسن ایفا ایلمسنه مبنی حلب قرانتنه‌سی طبیبی دوقتور قورادو افندی‌یه تبدیلاً اوچنجی رتبه‌دن مجیدی

خدمات ممدوحه‌لرینه مبنی زیتون قصبه‌سی ارمنی قتولیك رئیس روحانیسی اوخانس افندی‌یه دردنجی رتبه‌دن عثمانی وپره‌پول جهتی ارزاق متعهدلرندن یاقوه‌لی خلیل اغایه بشنجی رتبه‌دن مجیدی

وظائف مأموریتلرینی حسن ایفاده مشاهد اولان اقدام ومساعیلرینه مبنی بروکسل سفارت سنیه‌سی اتشه‌سی مفید وپترسبورغ سفارت سنیه‌سی ایکنجی کاتبی حسن کاظم بکلره دردنجی رتبه‌دن عثمانی وکرمانشاه شهبندری وکیلی ممدوح بکه دردنجی رتبه‌دن مجیدی

حسن خدمت وغیرتلرینه مبنی زور نظامیه طابوری مفرزه کاتبی قنبر وبالیکسری بلدیه قالفه‌سی خرستو شمز افندیلره دردنجی رتبه‌دن مجیدی

خدمات حسنه‌لرینه مبنی سیسام بکلکی تحریرات ومخابرات ترکیه مدیری علی رضا وصندق امینی طودوراکی آته‌زنی افندیلره اوچنجی وقوش اطه سنده سیسام بکی وکیلی طریاندفیل اندریادی وعموم جزیره ایله مرکز امارت خسته‌خانه‌سی ومفرزهٔ عساکرشاهانه طبیب فخریسی اناقره‌ئون اشماتیادی ومعتبران اهالیدن اداره قلمی مدیرینك مخدومی وبانق عثمانی روسجق شعبه‌سی مدیرمعاونی یانی اشماتیادی افندیلره دردنجی رتبه‌دن مجیدی نشان ذیشانلری احسان بیورلمشدر.

مدالیه — تخلیص جان خصوصنده مشاهداولان اقدام وغیرتلرینه مبنی ازمیر لیمان دائره‌سی ترجمانی ژان ایصالتی افندی ایله شرکت حمیدیه‌نك قارشویقه واپورینك قپودانی ریزه‌لی محمد آغایه تخلیصیه مدالیه‌سی عنایت واحسان بیورلمشدر.

صالی — ٢٩ کانون‌اول ١٣١٤

سلانیك ولایت جلیله‌سی والیلکنه شورای دولت ملکیه دائره‌سی اعضاسندن دولتلو حاجی حسن پاشا حضرتلری تعیین بیورلمشدر.

تجارت ونافعه نظارت جلیله‌سی مهندسلرندن سعادتلو لاند افندی حضرتلرینه خدمات حسنه‌سنه مبنی ترفیعاً رتبهٔ اولی صنف اولی

وظائف مأموریتلرینی حسن ایفا ایلمکده اولملرندن ناشی بغداد رسومات ناظری سعادتلو حسن تحسین افندی‌یه ترفیعاً رتبهٔ اولی صنف ثانیسی وحقوق مشاوری ودعوی وکیلی عزتلو نظام‌الدین وسرکه‌جی مرکزی رسومات مدیریتی اجزای ناریه مفتشی صدقی بکلره ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف ثانیسی ومحافظه مفتشلرندن رفعتلو رائف ومکتوبی قلمی خلفاسندن خیری افندیلره رتبهٔ ثالثه

وظائف مأموریتلرینی حسن ایفاده مساعئ ممدوحه‌لرینی مشاهد اولمسندن ناشی داخلیه نظارت جلیله‌سی محاسبه قلمی مدیر معاونی عزتلو ضیا بکه ترفیعاً ثانیه صنف متمایزی ومکتوبی قلمی مدیر معاونلرندن رفعتلو شریف بکه ثالثه رتبه‌لری

وظائف مأموریتلرینی حسن ایفاده مشاهداولان اقدام وغیرتلرینه مبنی سکود قائمقاملغندن اطه‌لر قائمقاملغنه تحویل مأموریت ایدن عزتلو غالب بك ایله قسطمونی ولایتی مجلس اداره باش کاتبی لطفی واوراق مدیری نوری افندیلره ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف متمایزی ومجلس اداره ایکنجی کاتبی رفعتلو فکری ومکتوبی قلمی مسودلرندن عاصم ورضا افندیلره ترفیعاً رتبهٔ ثالثه ومبیضلردن فتوتلو نظیف افندی‌یه رتبهٔ رابعه

بصره ولایتی والیسی سعادتلو انیس پاشاحضرتلرینك برادری سلانیك اشرافندن عزتلو عثمان افندی‌یه خدمات حسنه‌سنه مبنی ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف ثانیسی وپاشای مشارالیهك اقرباسندن ومحال مذکور اشرافندن رفعتلو طلعت بکه رتبهٔ ثالثه

طربزون رژی نظارتی معاونلکنده بولنان عزتلو حافظ یونس افندی‌یه مشاهد اولان مساعئ ممدوحه‌سنه مبنی ترفیعاً رتبهٔ ثانیه صنف ثانیسی

مسئلهٔ زائله‌ده مشاهد اولان اقدام وغیرتنه مبنی طرنوی تلغراف وپوسته مدیریتنده بولنمش اولان فتوتلو نائل افندی‌یه رتبهٔ رابعه توجیه بیورلمشدر.

جزائر بحرسفید ولایتی داخلنده مولوه قائمقاملغی خاصبیا قائمقامی بها بکه

سوریه ولایتی داخلنده خاصبیا قائمقاملغی رواندز قائمقامی حسام‌الدین افندی‌یه

موصل ولایتی داخلنده رواندز قائمقاملغی صلاحیه قائمقامی مجید بکه تفویض بیورلمش وموی‌الیهمك اجرای تحلیفلری محللرینه انبا قلنمشدر.

نشان — وظائف مأموریتلرینی حسن ایفا ایلمکده اولملرندن ناشی سوریه ولایتی محاسبه قلمی ممیزی سعادتلو سعید افندی‌یه تبدیلاً ایکنجی ومکتوبی قلمی ممیز اولی توفیق افندی‌یه اوچنجی رتبه‌لردن عثمانی وقونیه مرکز ولایت مجلس بلدی رئیسی سید ومجلس ادارهٔ ولایت باش کاتبی محمد امین افندیلره دردنجی رتبه‌دن مجیدی

وظائف مأموریتلرینی حسن ایفاده مساعئ ممدوحه‌لری مشاهد اولمسندن ناشی ضبطیه نظارتی مکتوبی قلمی خلفاسندن عزتلو لمی بکه اوچنجی ومحاسبه قلمی خلفاسندن محی‌الدین واسعد وحسن ورمزی افندیلره دردنجی رتبه‌لردن مجیدی

مسئلهٔ زائله‌ده مشاهد اولان اقدام وغیرتنه مبنی چتالجه تلغراف وپوسته مأموریتنده بولنمش اولان کامل افندی‌یه دردنجی رتبه‌دن عثمانی

وظیفهٔ مأموریتنی حسن ایفا ایلمکده اولمسندن ناشی رسومات امانت جلیله‌سی محاسبه قلمی خلفاسندن علی کمال بکه دردنجی رتبه‌دن عثمانی

وظیفهٔ مأموریتنی حسن ایفاده مشاهد اولان اقدام وغیرتنه مبنی قسطمونی ولایتی مکتب صنایع مدیری محمد پرتو افندی‌یه دردنجی رتبه‌دن مجیدی نشان ذیشانی احسان بیورلمشدر.

چهارشنبه — ٣٠ کانون اول ١٣١٤

مساعئ ممدوحه‌سندن ناشی مجلس معارف اعضاسندن سعادتلو الیاس بك افندی حضرتلرینه رتبهٔ اولی صنف اولی توجیه بیورلمشدر.

یمن ولایتی داخلنده عمران قضاسی قائمقاملغی کوریجه سنجاغی تحریر ویرکو مأمور سابقی حسنی افندی‌یه تفویض بیورلمش وموی‌الیهك اجرای تحلیفی محللرینه انبا قلنمشدر.

نشان — خداوندکار ولایتی قپوکتخداسی سعادتلو احمد حلمی افندی‌یه خدمات ممدوحه‌سنه مبنی ایکنجی وولایت مذکوره داخلنده کونان قضاسی قائمقامی طاهر بکله سواری ژاندارمه یوزباشیسی محمد علی اغایه دردنجی رتبه‌لردن مجیدی طرابلس غرب مفتیشی شیخ احمد عبدالسلام افندی‌یه شایستهٔ عاطفت سنیه داعیاندن اولدیغندن اوچنجی رتبه‌دن مجیدی وعسیر نائبی سابق محمد اسعد افندی‌یه رویت واهلیتنه مبنی دردنجی رتبه‌دن عثمانی جهت عسکریه‌یه وحکومته عائد نقلیات وخصوصاتده مشاهد اولان سعی وغیرتلرینه مبنی آیدین تیمور یولی دیرکتور وکالتنده بولنان موسیو ادوار بورسرچونیوره اوچنجی رتبه‌دن مجیدی وخط مذکور تعمیرات مدیری موسیو ژوزف وولکر ودیرکتورلك باش کاتبی موسیو ایلیدیبو قالبغاری وآیدین استاسیون باش مأموری موسیو فرانسوا واقروسی‌یه دردنجی رتبه‌لردن مجیدی

خدمات حسنه‌سنه مکافاةً آیدین ولایتی ژاندارمه الاینك مرکز طابوری بیکباشیسی رفعتلو مصطفی افندی‌یه دردنجی رتبه‌دن نشان عالئ عثمانی

سوکه قضاسنده اجرای حفریات ایتمکده اولان برلین موزه‌سی مدیرلرندن دوقتور تئودورویغانده موزهٔ همایونه اولان خدمتندن طولایی اوچنجی رتبه‌دن مجیدی نشان ذیشانلری احسان بیورلمشدر.

مدالیه — خداوندکار ولایتی مجلس اداره اعضاسندن سعادتلو حاجی علی پاشایه کموش زراعت مدالیه‌سی احسان بیورلمشدر.

تبلیغات رسمیه

جملهٔ موفقیات جلیلهٔ حضرت پادشاهدن اولمق اوزره باقتریولوژیخانهٔ شاهانه‌جه کشف اولنان وباء بقری سرومنك اجرای تطبیقاتی ضمننده بالارادهٔ سنیهٔ حضرت خلافتپناهی یوزغاده اعزام قلنان هیئت فنیه معرفتیله اجرا ایدیلان تلقیحاتدن نتایج حسنه استحصال اولنه‌رق وافی صورتله اشیلنان ایکی یوز اللی رأس حیواناتده تلفات اولمدیغی وقرا اهالیسی سرومك تأثیرات فوق‌العاده‌سنه تماميله قانع اوله‌رق تنظیم ایلدکلری تشکرنامه‌لرك بر قطعه‌سی اورمان وزراعت نظارت جلیله‌سنه تقدیم اولنمش وبو ایسه موفقیات محاسن غایات حضرت تاجداری جملهٔ جمیله‌سندن بولنمش اولمغله عموم مکاتب عسکریهٔ شاهانه نظارت جلیله‌سنك اشعاری اوزرینه اعلان اولنور.

داخلیه

— جناب حق ولی نعمت بینتمز ذات خلافتسمات افندمز حضرتلرینه دنیالر طوردقجه بیتمز توکنمز عمر وعافیت احسان ایلسون سلاطین عصمت قریندن اسما سلطان حضرتلری تیفو علت مدهشه‌سنه مبتلا اوله‌رق اخیراً خسته‌لغه قوش پالازی دخی قارشمش اولدیغی حالده سلطان مشار الیهالك وفات ایلدیکی مع التأسف ایشیدلمشدر.

— شهر شعبان شریفك غره‌سی پنجشنبه کوندن مضبوط ومعتبراولمسی حسبیله بوکونکی پنجشنبه کونی اقشامی یعنی جمعه کیجه‌سی رؤیت هلال قابل اوله‌مدیغی تقدیرده شهر شعبان شریف تکمیل ثلثین اعتبار ایدیلوب شهر رمضان مغفرتنشان جمعه ایرتسی کوندن معتبر اوله‌جغنه دائر ایجاب ایدن اعلام شرعی دارالخلافة العلیه قاضیلکنجه تنظیم ایدلدیکی استطلاعات مخصوصمزدندر.

— عهدهٔ استیهال عالیلرینه رتبهٔ سامیهٔ مشیری توجیه واحسان بیورلمش اولان باب والای سرعسکری محاسبات ومصارفات ناظری دولتلو حسن پاشاحضرتلرینك مشیریت منشور عالیلرینك رسم قرائتی اجرا قلنمشدر.

— ضابطان عسکریدن ترفیع رتبه ونشان ذیشانله تلطیف اولنه‌جقلرك ترجمهٔ حال ورقه‌لرینك دخی عرض عتبهٔ علیا قلنمسی مقتضای ارادهٔ سنیهٔ جناب پادشاهیدندر.

سالف الذکر ترجمهٔ حال ورقه‌لرینك صورت ترتیب وتنظیمی ایله ترجمهٔ حال صاحبنك احوالی کیملر طرفندن تصدیق قلنه‌جغنه وبوبابده موضوع اولان سائر تعلیماته دائر تنظیم اولنان بر نمونه‌نك اردوی همایونلره ارسال ایدلدیکی ایشیدلمشدر.

— بشنجی اردوی همایون مفتشلکنه اردوی مذکور قوماندان سابقی فریق سعادتلو حقی پاشا حضرتلرینك تعیینی حقنده ارادهٔ سنیهٔ حضرت خلافتپناهی شرفصادر اولمشدر.

— سلانیك ولایتی والیلکنه تعیین بیوریلان دولتلو حاجی حسن پاشا حضرتلری نائل اولدیغی تعطفات سنیه‌دن طولایی عرض تشکرات ایلمك اوزره مابین همایون جناب ملوکانه‌یه بالعزیمه جبین سای عبودیت اوله‌رق بالواسطه التفات جهاندرجات حضرت ولی نعمت اعظمی ایله کامران بیورلمشدر.

مشار الیه بعده باب عالی‌یه کله‌رك ذات سامئ حضرت صدارتپناهی ایله ملاقات ایلمشدر.

— اولاد شهدا اعانه سرکیسنه سنغاپورده‌کی اهالئ اسلامیه طرفندن بانق عثمانی معرفتیله ایکیوز قرق طقوز لیرا کوندرلمشدر.

— ادارهٔ مخصوصه حسابنه اوله‌رق لوندره‌دن مبایعه اولنان برواپور لیمانمزه کله‌رك جسرندن مرور وخلیجه دخول ایلمشدر.

— کچن کون ساعت درت بچق راده‌لرنده مصر چارشوسی قربنده حصرجیلر جاده‌سنده عایشه خاتك متصرف وطربزونلی خلاج دیمتربنك مستأجر بولندیغی اوتوزایکی نومرولی دکاندن آتش ظهور ایدرك اتصالنه وقارشو جهتنه سرایتله جمعاً اون بش دکان ایله برخانه محترق اولمش وآتشك توسیع دائرهٔ سرایت ایتمامسیچون دخی اوچ دکان هدم ایدلمش اولدیغی حالده باصدیرلمشدر.

— المانیا ایمپراطوریچه‌سی حشمتلو اوغوستا ویقتوریا حضرتلری طرف اشرف حضرت پادشاهیدن اهدا بیوریلان آتلرله آرابه‌دن طولایی باتلغراف ذات حضرت تاجداری‌یه عرض تشکرات ایتمشدر.

— بلغارستان امارتی داخلنده پرنج زراعتنه دائر تنظیم اولنان بر لایحهٔ قانونیه صوبرانیه مجلسنه تودیع ایدلمشدر. بلغارستانده اڭ زیاده پرنج زرع ایدیلان محللر فلبه وتاتار پازارجق قضالریدر. مذکور لایحهٔ قانونیه‌یه نظراً پرنج تجارتی — حکومتك تحت تفتیش ونظارتنده اولمق شرطیله — سربستدر. پرنج زرع اولنان محللرك شهرك کنارنده‌کی خانه‌لردن ایکی وقریه کنارلرنده‌کی خانه‌لردن یاریم کیلو مترو اوزاق اولمسی شرطدر. هکتار باشنه حکومته اون ایکی فرانق بر رسم ویریله‌جکدر.

— غزته‌لرك روایتلرینه نظراً ایمپراطور کیلیوم حضرتلرینك احوال صحیه‌لری مبدل عافیت اولمشدر. ایمپراطور حضرتلری فرانسوا ژوزف حضرتلرینك شهر جارینك اون برنجی کونی اجرا ایدیله‌جك اولان پروسیا خاصه ایکنجی الاینه قوماندان تعیین اولندیغنك اللنجی سنهٔ دوریه‌سی مراسمنده حاضر بولنه‌جغنی امید ایلیور.

— ایمپراطور ویلهلم حضرتلری الآن المانیا اردوسنده مستعمل اولوب فرانسه‌لساننداندن مأخوذ اولان بعض تعبیراتك المانلشدیرلمسنی امر ایتمشدر. تعبیرات مذکوره اڭ زیاده کوچك ضابطان طرفندن استعمال ایدیلن شیلردر.

— صوبرانیه مجلسی کچن هفته جمعه‌ایرتسی کونی پرنس فردیناند حضرتلرینك تحریراً ویرمش اولدیغی مأذونیت اوزرینه رئیس نظار استویلوف افندی طرفندن قپانمشدر.

— خرطومده تأسیس اولنه‌جق دارالفنونك ایلك تمل طاشی وضع اولنمشدر. بومناسبتیله بر نطق ایراد اولنه‌رق بونده دارالفنونك تشکیلی صرف اولنه‌جق اقچه‌نك اعانه طریقیله طوپلاندیغی وبواعانه‌دن باشلیجه مقصد سودان اهالیسنك سعادت ورفاهنی تزیید وتأمین ایله برابر سودانده علم وعرفانك تعمیمندن عبارت اولدیغی بیان ایدلدکدن صکره آزچوق تربیه کورمش اولان یرلیلرك برطاقم مأموریتلره تعیین اولنه‌جقلری ومکتبده درسلرك اکثریت عربجه تدریس ایدیله‌جکی وبورایه طلبه قبولی ایچون دین ومذهب تفریق ایدلمیه‌جکی بیان اولنمشدر.

— دولت علیه ایله یونانستان بیننده عقدی مصمم بولنان قونسلوسلر مقاوله‌نامه‌سی مذاکراتنه مأمور عثمانلی مرخصلری یونان جانبندن تنظیم اولنان پروژه‌نك تدقیقاتنه دوام ایتمکده‌درلر. یونان مرخصلرینك رأینه نظراً عثمانلی مرخصلری جانبندن اولجه تنظیم ایدیلن پروژه‌ده محرر اولوب هر ایکی طرف تبعه‌سی حقنده اڭ زیاده مظهر مساعده اولان حکومت معامله‌سی ایدلمسنی متضمن بولنان متعدد ماده‌لرك یرینه بر ماده اقامه ایدلمسی دها موافقدر. مواد مذکوره‌دن صوکره مقدمات صلحیه معاهده

نامه‌سنده محرر احواله متعلق اولان مواد سائره‌نك مذاکره‌سنه مباشرت ایدیله‌جکدر .

کیدنلر وکلنلر

— سیسام بکی عطوفتلو استفناکی موزوروس بك افندی حضرتلری اوستریا قومپانیه‌سنك آکلیا واپوریله سیسامه متوجهاً شهرمزدن حرکت ایلمشدر .

— بروسه والی وکیلی عطوفتلو خلیل بك افندی حضرتلری شهرمزه کلمشلردر .

خارجیه

المانیا : ایمپراطور ویلهلم حضرتلرینك احوال صحیه‌سی کاملاً ایلشمشدر .

— ایمپراطور حضرتلریله فرانسه سفیری آره‌سنده وقوعه کلن ملاقاتك غیر مسبوق امتدادی پولتیقه محافلنده تأثیر عمیقی موجب اولدی . انکلتره‌نك فرانسه‌یه کوستردیکی تهدیداته قارشی ایمپراطور حضرتلری فرانسه حقنده مخالصتده بولنمشدر .

فرانسه : محکمهٔ تمیز رئیسی موسیو دوبوربر استعفاسنی ویرمشدر . غولوا غزته‌سنك افاده‌سنه نظراً موسیو دوبوربر (پیقار) مسئله‌سی حقنده تحقیقات اجراسنه مباشرت اولنمسنی عدلیه ناظری موسیو له‌بره‌دن طلب ایتمشدر . جزا دائره‌سی رئیسی موسیو لوئه‌و ایله موسیو باردی استماع ایتمش اولان موسیو له‌بره حادثه‌یه ختام بولمش نظریله باقدیغنی سویلمشدر . عدلیه ناظرینك بوقرارینه موسیو کسنه دوبوربر استعفاسنی تقدیم ایتمك صورتیله جواب ویرمشدر . موسیو بوربرك استعفاسی مجلس مبعوثانده مباحثاتی موجب اوله‌جغی تأمین ایدیلیور .

مجلس اعیان ومبعوثانده موسیو کسنه‌دو - بوربرك استعفاسی ایچون متعدد سؤاللر ایراد اولنه‌جغی بیلدیریلیور . رئیس وکلا موسیو شارل دوپوئی وعدلیه ناظری موسیو له‌بره‌نك موسیو دوبودبرك صورت حرکتنی شدیداً تقبیح ایتمکه قرار ویردکلری تأمین ایدیلیور .

مجارستان : ایمپراطور حضرتلری مجارستان هیئت وکلاسی بارون بانفی‌یه بیان امن واعتماد ایتمشدر . وکلادن هیچ بریسنك استعفاسی قبول اولنمدیغندن قابینه‌جه هیچ بر تبدلات وقوع بولمیه‌جقدر .

بارون بانفی ایله موسیو هورانسکی آره‌سنده‌کی دوئللو وقوعه کلمشدر . آتیلان ایکی قورشوندن هیچ بری اصابت ایتمامشدر .

ایتالیا : غزته‌لر ایتالیا قرالی هومبرت حضرتلرینك حبش نجاشیسی منلك حضرتلری جانبندن ۳۰ تشرین‌ثانی تاریخلی برمکتوب اخذ ایتمش اولدیغنی یازییورلر . بومکتوبده مشارالیه منلك تحدید حدود مسئله‌سنده ایتالیا قرالی حضرتلرینك ارزوسنه توفیق حرکت ایتمکه الندن کلدیکی قدر چالیشه‌جغنی غایت دوستانه برصورتده بیان ایتمشدر . منلك کندی تبعه‌سنك سعادتی ایچون ایتالیا ایله دائمی صورتده صلح ومسالمت دائره‌سنده مناسبات جریانی ارزو ایتدیکنی علاوهٔ مقال ایلمشدر . تریبونا غزته‌سی افریقایه ایتالیا عسکرینك کوندریله‌جکی روایتنك مقارن صحت اولمدیغنی بیان وافریقاده ایتالیا منافعنك هیچ برصورتله تحت تهلکه‌ده بولنمدیغنی تأمین ایچون حکومتك یارین بر بیاننامه نشر ایده‌جکنی افاده ایدییور .

اسپانیا : پورتوریقو واطه‌سنی‌یك آزمقاومتدن صکره امریقالیلره تسلیم ایتمش اولان میرالای (سان مارتین) دیوان حرب طرفندن مؤبد کورك جزاسنه محکوم ایدلمشدر .

— کوباده اخیراً امریقا بایراغی رکز ایدلمشدر . مراسمدن اول وصکره سفائن حربیه واستحکاماتدن طوپلر انداختیله رسم سلام ایفا اولنمشدر . اسپانیول قوماندانی جنرال قاستللانوس قوماندەیی جنرال واده‌یه تودیع ایلدیکی صره‌ده امریقا حکومتنه قارشی اولان احترامنی بیان ایتمش ودولتین عساکری آره‌سنده‌کی مناسبات حسنه‌نك دوام ایده‌جکی امیدینی اظهار ایلمشدر . بعده جنرال واد کوبانك امور اداره‌سنی جنرال بروقه حواله ایلمشدر .

جنرال بروقك نشر ایتدیکی بیاننامه‌ده امریقالیلر مملکتك احوالنی تنسیق ایچون کلمش اولدقلری وهرکسك جان ومال وغرضی تأمین ایدیله‌جکی افاده ایدیلیور . هرنه قدر ادارهٔ ملکیه‌یی درعهده ایلمشدر . اسپانیا قوانین جزائیه وعادیه‌سی کما فی‌السابق معمول به اوله‌جقدر . فقط تدریجی برصورتده قوانین مذکوره احکامی تعدیلاته اوغرادیله‌جکدر .

اسپانیا عساکری قوماندانی جنرال قاستللانوس بالاده‌کی مراسمك ایفاسندن صکره معیتنده‌کی ضابطان ایله شو یولده موادعه ایلمشدر :

« ارقداشلر ، اشتراك ایتدیکم محاربانك مقداری باشمده قالان صاچلرك عددندن فضله‌در . حالبوکه انجق بوکون ایلك دفعه اوله‌رق کندمده جسارتسزلك حس ایدییورم . الوداع ، الوداع ... »

جنرال قاستللانوس ماتانزاسنه متوجهاً بر واپوره بینمشدر .

کانون ثانینك برنجی کونی کوباده (۳۴) بیك آمریقا عسکری وار ایدی .

طاقتسز تأخر

مخبرلریمزدن بری یازییورکه :

مشهور بر ضرب مثل واردریا . بوکونکی ایشی یارینه براقمه دیرلر . بوسوز حقیقةً شایان دقت واعتباردر . زیرا انسان بوکون کوریله‌جك ایشنی فردایه براقنجه بعضاً اویله طاقتسز تأخراته اوغرار . اویله نادم اولورکه تعریف ایدیله‌مز . اشته فرانسه‌ده هوت ساووان ولایتده مول قصبه‌سنده مقیم مادموازل فیلومن شودیدیکمز ضرب مثلی توفیق حرکت ایتمیه‌رك آز قالسون فنا برحاله کرفتار اولیور ایدی . وزواللی

قیز دوچار اولدیغی انفلوئنزا خسته‌لغنك نتیجه‌سی اوله‌رق شدتلی بر فقرالدمه کرفتار اولمش ایدی ، بردرلو ازالهٔ ضعف ایله‌میور ایدی . دائما اشتهاسز ، اویقوسی غیر منتظم ، باش‌آغریلری صیق صیق بیچاره‌یی زبون ایدر . حتی باش آغریلریله برابر بایغینلق دخی کلیر ایدی . بناءً علیه خانه‌سنك ایشلریله مشغول اولمودکلشویله برآز دولاشمق ، کزمك بیله آرتق احتماله خارجنه چیقیور ایدی ، مثلا برمردیون چیقسه ، برآز زیاده اوده دولاشسه طاقتی کسیلیر ، ضعفی آرتار ، خلجان باشلار ، فنا حالده مضطرب قالیر ایدی .

شو راحتسزلقلر ایچنده یوان اولان مادموازل فیلومن برخیلی علاجلر استعمال ایتدیکی کبی اخیراً تأثیرات فوق‌العاده‌سیله کسب شهرت ایدن پنق حبلرندن قوللانمق‌ده کندینه توصیه اولندیغی حالده هرنصلسه هفته‌لرله بوتوصیه‌یی اجراده تأخر ایتمش ایدی . حالبوکه اوتأخر ایلدکجه خسته‌لق آرتمقده ایدی . تشکر اولنورکه حبلری توصیه ایدن ذات برکون بالذات کلمش وبرقوطوده حب کتیرمشیدی .

مادموازل فیلومن شوکتیریلان پنق حبلرندن استعمال ایلدی ، برقاچ کون ظرفنده فائده‌سنی کوردی ، اویقوسی دوزلدی ، اشتهاسی کلدی ، خلجانی کسیلدی ، نهایت کاملاً کسب صحت ایلدی ایدی . واقعا پنق حبلرینی استعمال ایدنلرك جمله‌سی بوفوائدی کورمشلردر .

اشته شو مثالده اکثریا اعلان ایلدیکمز وقعه‌لر کبی پنق حبلرینك تأثیر شفابخشاسنه بر بیوك اثبات اولوب فقرالدم ، نزول ، روماتیزمه ، ریح طیار ، الم اعصاب ، باش آغریلری ، صراجه‌یه قارشی بودوا فوق‌العاده مؤثردر . خسته‌لرك صولمش رنکلرینی ازاله ایله قادینلرده هرنوع ضعف ودرمانسزلغی کیدرر ، ارککلرك سوء استعمال وکثرت مشاغل نتیجه‌سی اولان خسته‌لقلرینی دفع ایدر .

درسعادتده هر اجزاخانه‌ده بولنورسه‌ده باشلوجه مرکز فروختی غلطه‌ده اقونوفیق قواویراتیف نام کبیر بقالیه مغازه‌سیدر . قوطوسی ۱٦ غروش اولوب التی قوطوسی طقسان غروشدر .

مخابرات علنیه

فطین سعدون بك افندی‌یه — لطفنامه‌کزی آلدق . لفاً کوندردیکی بیان بیوریلان اثرلر ظرفده مع التأسف موجود دکلدی . تکرار ارسالنی رجا ایدرز .

معلم الکسانطور افندی‌یه — کچن هفته ارسال بیوردیغکز استیضاحنامهٔ ادبی‌یی اوقودق . اول امرده حقمزده‌کی توجهکزه تشکر ایدرز . « بن معتکفم کوشهٔ میخانه بکادر ... سکادر ! » مصراع مستزادینك نهایتنده‌کی « در » لر عادتا ادات خبر اولان بیلدیکمز « در » دن باشقه بر شی دکلدر . بونی ضمهٔ خفیفه ایله « در » ، یاخود واو ایله « دور » کلمه‌لرندن بری عد ایتمك واوحیثیتله « اینجی » یاخود « اوزاق » معناسنی ویرمکه محل یوقدر . یالکز بوراده « بکادر » ، « سکادر » کلمه‌لرینه « بکا لایقدر ، سکا لایقدر » یاخود « بنمدر ، سنکدر » معناسی ویرلمیلدر .

تاج العروس من شرح القاموس

برنسخه‌سی بشیك بطال صحیفه‌لی اون جلدلك معتنا مصر بصمه‌سیدر شو فیأت مصرفنك انجق ثلثانی اولدیغنه ایناتکز آیت وحدیث وادبیات متوغلینه برنسخه‌سی الزمدر دها ایلروده یدی سکز لیره‌یه آرایان بوشه چیقه‌جقدر .

استفاده ایدیکز

۳۱٦ رمضانی ابیداسنه قدر سکز بچق بعده اون عدد یکرمیلك سیم مجیدیه‌یه مطبعه‌مزده صاتیلیور خارجده سیار مخبرمز توفیق افندی‌یه مراجعت اولنه خارج ایچون نقلیه وپوسته پاره‌سی ضم اولنور .

وبال شرابی

قنه قنه ، ات وکیرج خلاصه‌سی ایله ترتیب اولنان مذکور شراب وجوده فوق‌العاده قوت ودیزلره درمان ویردیکی کبی صحت بدنیه‌یی دخی تجدید ایدر .

اختیارلرك قادینلرك چوجقلرك وخسته‌لکدن هنوز شفایاب اولانلر ایله بنیه‌سی ضعیف اولانلرك وبوی آتدقلری سنده ضعیفلنان دلیقانلیلرك عصب وکمیکلرینی قوتلشدیروب دیزلرینه درمان کتیرمك ایچون یکانه چارهٔ تداویدر .

قانسزلق ، صاریلق ، هضمسزلق ، اشتهاسزلق ، اسهال معده ، خسته‌لکلری وسکر ضعیفتی برقاچ شیشه استعمالی ایله اساسا تشفیه اولنور . درسعادت وطشره‌ده عموم اجزاخانه‌لرله اجزا دپولرنده صاتیلور .

٤٦١

امتعهٔ بیتیه وتجاریه‌نك درسعادتدن ممالك عثمانیه‌نك سائر یرلرینه وممالك اجنبیه‌یه ارسالی ویاجلبی ضمننده مؤسس

ارسالات وترانسیت اداره‌خانه‌سی

ژول سپادارو

بك‌اوغلنده دوغری یولده ٥٣٩ نومروده کائندر

MAISON D'EXPEDITION & DE TRANSIT

J. SPADARO

439 — GRANDE RUE DE PÉRA — 439
CONSTANTINOPLE

استانبوله قریب ویا بعید کرك ممالك عثمانیه داخلنده اولسون کرك ممالك اجنبیه‌ده بولنسون برشهره کوندرلملك اوزره برآز اشیاکز وياخود بر چوق یوککز ویا بر اوفاق پاکتکز بولنورده هانکی واپورله ، هانکی طریقله ، کمرکدن نصل کچیره‌رك کوندره‌جککزی بیلمز دوشونورسکز ، اوته‌یه بروی‌یه صورار دورورسکز دکلمی ؟ بعدمابویورغنلغه محل یوقدر ، کوندره‌جك اشیا کزمی وار ، دوغریجه بالاده‌کی اداره‌خانه‌یه کیدیکز ؛ بربدل معین مقابلنده مالکزی اورایه تسلیم ایلدیککز کبی اقصر طریقله یرینه کیدر صاحبنی بولور .

٤٥٨

قوت اکسیری

قان بعضاً ضعیفلور وقوتی غائب ایدوب وظیفه‌سنی مطلوبه موافق صورتده ایفا ایده‌مز . بو حال علی الاکثر خسته‌لقدن هنوز قالقانلرده واختیارلرده وبنیه‌سی ضعیف اولانلرده حامله وسوت امزیرن قادینلرده وسن رشده واصل اولان دلیقانلیلر ایله کوچك چوجقلرده واقع اولورکه تداوی ایدلمیوب‌ده حال طبیعیسنده براغیله‌جق اولورسه وخیم نتیجه‌لری حاصل ایدر . (الیکسیر ویتال قانته‌ن) نام قوت ایکسیری برچوق تجربه‌لردن صوکره اختراع ایدلمش فوق‌العاده مقوی بر شروبدرکه وجودی قوتلندیردیکی کبی قانی دخی تمیزلر کمیکلری قوتلندیریر وانسانه شبابت خاصه‌لرینی اعاده ایتدیروب دیزلره قوت وبدنه متانت ویرر . صراجه خسته‌لغی دخی مذکور شروب واسطه‌سیله درحال تداوی ایدیلور . درسعادت وطشره اجزا خانه‌لری ایله اجزا دپولرنده صاتیلور .

۳ — ۱۲

قارئلره نفیس بر هدیه

قارئلریمزدن هرکیم استانبولده اسکی ضبطیه جاده‌سنده شالجی اوغلو مغازه‌سی ایله استانبولده کوپری باشنده وبك اوغلو جادهٔ کبیرنده کائن کوچکیان اجزا خانه‌لرینه اوروپادن درسعاته نقلیه بدلی اولان یالکز یتمش پاره اوفقلق کوندرسه کندولرینه درونده برقوطی توز ، برقوطی خمور ، برشیشه صو وبرفرچه بولنان ظریف ونفیس بر صندقچه ایچنده (دانتول) نمونه‌سی هدیه ویریله‌جکدر . دانتول نام صو . توزوخمور وپاستور اصولی اوزره استحضار اولنمش نفیس قوقولی ومضاد تعفن بر ترکیباتدرکه اغزده ودیش اتلری آره‌سنده بولنان مضر میقروبلری تلف ایدوب اغز ودیشلره مخصوص هرنوع خسته‌لقلری یعنی اغز قوقمه‌سنی ، دیشلرك جراحتی بوغاز عفونتنی سرعتله تداوی ایتدیکی کبی دیشلرك کیرلرینی ددخی برقاچ کون ظرفنده تمیزلیوب اتلری بیاضلندیرر وآغزه لطیف برسرینلك بخش ایدر . الك شدیددیش آغریلرینی درحال محوایتمك ایچون مذکور دانتول صوینی براز پاموغه داملتوب اغریان یره قویمق کافیدر . محل فروختی استانبولده اسکی ضبطیه جاده‌سنده شالجی اوغلی مغازه‌سی وباغچه قپوسنده بیك‌بر چشید مغازه‌سی استانبولده کوپری باشنده وبك اوغلی جادهٔ کبیرنده کوچکیان اجزا خانه‌لری .

ولایاتدن آرزو ایدنلر یوزپاره‌لق پول کوندرملیدر .

۲

مطبعه‌مز کتابلری

ایکی ماه مدتله نصف نصفه تنزیل فیئات

عموم کتابلریمزك فیأتی شعبان المعظمك اونبشندن بیرامك اونبشنه‌قدر یاری فیئاتله صاتیله‌جقدر

اشته قیش کلدی ، رمضان یاقلاشدی ، کیجه‌لراوزوندر . انسان‌وقتنی یامصاحبه یاخودکزمه یامطالعه‌ایله کچیره بیلیر . مصاحبه فنادکلدر اما انسان‌هر آن‌ارقداش بوله‌مز . کزمه‌یه کلنجه بوچاموردە نه‌وجوده یارار ، نه‌کیسه‌یه . اوحالده برمطالعه قالیورکه بوکا مفتون اولان ذوات کرام بزه دائما کتابلریمزك یوکسك فیأتلی اولدیغندن بحث ایلیورلر ایدی ، اشته بودفعه کتابلرك عمومی حقنده برتنزیل فیأت اجرا ایلدك ، هم اویله آز واهمیتسز دکل . کتابلری تام یاری فیئاتنه ویره‌جکز . فقط بوتنزیلاتده دوام ایده‌میه‌جکمز ایچون ارزو ایدنلره فرصتدن استفاده ایچون شعبانك اونبشندن بیرامك اونبشنه قدر ایکی ماه مدت تعیین ایلدك . بومدت ظرفنده اداره خانه‌مزه مراجعتله آلنمق شرطیله کتابلریمزك فیئاتی فیأت موضوعه‌سنك نصفندن عبارتدر ولایاتدن آرزو ایدنلر بدلاتی پوسته‌پولی اوله‌رق کوندره بیلیرلر ؛ فقط هر سپارش لااقل یکرمی غروشلق اولملیدر . ولایات ایچون کتابلرك فیأت موضوعه‌لرینك یوزده اونی نسبتنده پوسته اجرتی علاوه ایتمك لازمدر .

اداره‌خانه‌مزده شعبانك اونبشندن بیرامك اونبشنه قدر نصف فیأتله صاتیله‌جق کتابلرك اسامیسی بروجه آتیدر :

فیأت موضوعه پاره	فیأت موضوعه غروش	فیأت حاضره پاره	فیأت حاضره غروش	کتابك اسمی	مؤلفی	مترجمی	نوعی
	١٢		٦	عربه سوداسی	رجائی زاده اکرم بك افندی حضرتلری		مصور ملی رومان
	١٧	٢٠	٨	مائی وسیاه	عشاقی‌زاده خالد ضیابك‌افندی		»
	١٠		٥	برعثمانلی ضابطنك آفریقاصحرای کبیرنده سیاحتی	یاوران حضرت شهریاریدن میرالای عزتلو صادق‌المؤیدبك		« سیاحت
	٥	٢٠	٢	آلتی هفته نیلده سیاحت	برترك سیاحی		« «
	١٠		٥	زهرا	مرحوم نابی‌زاده ناظم بك		ملی رومان
	٢		١	سیئهٔ تسامح	« « «		ملی حکایه
	٥	٢٠	٢	ناقل	عشاقی زاده خالدضیابك		حکایه
				[مترجم رومانلر]			
	٤٠		٢٠	ایکی سنه مکتب تعطیلی	ژول ورن	احمداحسان	رومان
	١٥	٢٠	٧	یرآلتنده سیاحت	»	»	»
	١٠		٥	محور ارض	»	»	»
	١٥	٢٠	٧	عربه‌ایله دور عالم	»	»	»
	١٦		٨	کیزلی آطه	»	»	»
	٨		٤	سکسان کونده دورعالم	»	»	»
	٢٠		١٠	چینده سیاحت	»	»	»
	١٧	٢٠	٨	هواده سیاحت	»	»	»
	١٦		٨	حسن وآن	آندره‌توریه	»	»
	٦		٣	سودای حقیقی	پول بورژه	»	»
٢٠	١٧	٣٠	٨	کنج‌فرومون وبیوك ریسلر	آلفونس دوده	»	»
	٧	٢٠	٣	برقادینك روزنامه‌سی	اوقتاو فویه	»	»
	٧	٢٠	٣	تحف برخانه	پول دوقوق	»	»
٢٠	٢	١٠	١	هرمین	دومازاده	»	»
	٥	٢٠	٢	روزلیز	آندره توریه	»	»
١٠	١	٣٠	٠	خرسز قادین	دومازاده	»	»
٣٠	٠	٢٠	٠	تکمی چفتمی	»		»
	٥	٢٠	٢	آسیای شرقیه سیاحت	احمد احسان		سیاحتنامه
	٤٠		٢٠	آوروپاده نه کوردم	»		»
	٢		١	کوچك فقره‌لر	»		رساله
٢٠	٢	١٠	١	دمیر یوللری	»		»
	٤		٢	علم ثروت	»		
٢٠	٢	١٠	١	یونان محاربه پانوراماسی			مصور
	٦		٣	نوسال ثروت فنون	١٣١٢ سنه‌سنك		
	٦		٣	» »	١٣١٣ »		
	٦		٣	» »	١٣١٤ »		
	١	٢٠	٠	«وهمی»نك ازدواجی			حکایه

بونلردن ماعدا اداره‌خانه‌مزده ثروت فنونك قولکسیونی واردرکه الیوم بهری التیوز صحیفه‌لك اونبش بیوك جلد تشکیل ایلیور . بونلرك برنجی وایکنجی واوچنجی جلدلرینك فیأتلرنده تنزیلات اجراسی قابل دکلدر ؛ زیرا عددلری محدوددر . سائر جلدلرك بهری التمش بش غروش اولدیغی حالده شعبان‌المعظمك اونبشندن بیرامك اونبشنه‌قدر درسعادتده بهری اداره خانه‌مزدن آلنمق شرطیله اوتوز ایکی بچق وولایاتده مصارف ارسالیه‌ایله برابر قرق بش غروشدر . مصارف تجلیدیه‌ده تنزیلات بوقدر .

استانبول پازاری

نومرو ٥١ عبدالرحمن توفیق نومرو ٥١

باغچه قپوسنده ترامونای جاده‌سنده

آتیده‌کی اشیانك کافه‌سی اون‌ایکی غروشه

قوطو	٦	کیجه قندیلی
عدد	٢و١	ارککك ایچون قشلق فانیله
»	٢	ارکك ایچون فیلداقوص فانیله
»	١	قادین ایچون قشلق فانیله
»	١	قادین ایچون قالین قاسقورسه یوك فانیله‌سی
»	١	قادین ایچون قشلق اتکلك
»	١	قادین ایچون پاچالری طاپتللی قشلق دون
»	١	ارکك ایچون‌قالین قشلق‌فانیله‌دون
»	٢و١	ارکك ایچون فرانسزبزندن‌معمول پانطولون بچمنده دون
»	١	ارکك ایچون قولالی بیاض فرنك کوملکی
»	١	ارکك ایچون خالص‌یوکدن‌معمول تن فانیله‌سی
چفت	٤و٣	ارکك ایچون‌چیزکیلی ودوز رنك قشلق چورابلری
»	٢	ارکك‌ایچون دوزرنك فرانسزیوك چورابلری
»	٤و٣	قادین ایچون‌هررنکده‌اوزون‌قشلق فانیله چورابلری
»	٢	قادین ایچون چیزکیلی ودوز رنك فانیله چورابلر
»	٤	چوجق‌ایچون برپاشندن بش‌یاشنه قدر چیزکیلی فانیله چورابلر
»	٣	چوجق ایچون التی یاشندن اون یاشنه قدر چیزکیلی فانیلا چورابلر
عدد	٢	چوجق ایچون‌برپاشندن بش‌یاشنه قدر قالین فاشقورسه فانیلالر
»	٦	ارکك‌ایچون کنارلری انطیقه‌لی‌فرانسز پاتیزندن‌معمول چیچکلی‌مندیللر
عدد	٣	ارکك ایچون کنارلری انطیقه‌لی بیاض کتان مندیللر
»	٣ و ٢	ارکك‌ایچون حالص‌ژاپونیانك ایپك مندیللری چیچکلی
»	١	ارکك ایچون انطیقه‌لی بیوك بوی قوشاقلق ایپك مندیل
»	٤	قادین ایچون کنارلری انطیقه‌لی کتاندن معمول بیاض مندیللر
»	٣	قادین‌ایچون کنارلری‌انطیقه‌لی‌کوشه‌لری‌ایشلملی‌ژاپونیانك‌ایپك‌مندیللری
»	١٢	قادین ایچون هر رنکده فرانسز مندیللری
»	١	قادین‌ایچون قستولی دقولته‌کوملك
»	١	قادین‌ایچون‌قستولی کجه‌لك‌انتاریسی
»	١	قادین‌ایچون پاچالری قستو ایشلملی دون
قوطو	١	هدیه‌لك برقوطو ایچنده‌ایکی شیشه لوانطه ایله برصابون
شیشه	١	عبدالرحمن‌توفیق نامنه‌اعمال‌اولنمش فرانسز قولونیا صویی بر کیلولق
عدد	٦	رنکلی وچیچکلی صالون موملری
١ طوپدن	٦	طوپه‌قدر اسوبچره‌نك غایت‌ظاریف فستولری
عدد	٦و٣و٤	باشلری یاپیلمش کتاندن معمول یمك خولولری
»	١	سکز کشیلك برطرابسه اورتوسی الوان وبیاض
»	١٢و٦و٣	بیاض تویلی خولولر
عدد	٢	ژاپونیانك الوان تویلی حوللولری

***

بونلردن ماعدا مغازه‌مزده موجود بولنان اشیا خالص تفتکدن معمول قشلق فانیله‌لر وچورابلر وکتاندن معمول وبیاض چیچکلی مندیللر وجهاز ایچون ایپکلی وطانتللی چاشیر طاقملری وطوالت طاقملری ولامبه‌لری سملی الماس کوپه‌لر وبوروشلر وایجو کردانلقلر التون و کموش ساعتلر وفرانسز بیاض معدن‌اوزرینه کموش‌قاپلمه چتال‌قاشق وبچاقلر وکتان‌طرابسی اورتولری وپچطه‌لر وسیاحت‌چانطه‌سی وازولر ایچون‌غایت نفیس‌چیچکلر وجمعیتلره مخصوص ایشلملی‌فرنك کوملکلری ال وپاره چانطه‌لری وشکر طباقلری پودره‌لر لوانطه‌لر چیغاره وتوتون ایچون باغ وتلاتن طبقه‌لر ولوانطه فسکیه‌لری وبونلردن ماعدا پك چوق هدیه‌لك اشیاء نفیسه مغازه‌مزده موجود اولدیغنی محترم مشتریلریمزه اعلان اولنور .

مجلدخانهٔ عثمانی

[لئون قره‌قاشیان]

ATELIER DE RELIURE OSMANLI

62 rue de la S. Porte·

باب عالی جاده‌سنده جامع شریف قارشوسنده نومرو ٦٢

هردرلو لوازم تجلیدیه‌سی مکمل و منتظم اولان اشبو مجلدخانه‌ده آلافرانغه و الاتورقه جلدلر کرك یالدیزلی کرك بویالی ایصلامبه‌لرله واهون فیئاتله یاپیلور . کلیتلی سپارشاته دها اهون شرائط کوستردیکی کبی مقامات عالیه‌یه تقدیم قلنه‌جق آثار دخی فوق‌العاده مزین اوله‌رق تجلید اولنور . مجلدخانه نفاست ، ظرافت ، متانت ، وحسن صنعتی اس حرکت اتخاذ اتمش اولدیغندن ارباب مراجعتك هرحالده ممنون اوله‌جغنده شبهه یوقدر .

فوطوغراف آلاتی مغازه‌سی

اختراعات اخیره

استانبولده باغچه قپوسی اونیك دبرادور جلال بك‌خانك آلتنده

فوطوغراف صنعتنه‌متعلق‌اختراعات‌وترقیات وصنعتك‌بین‌الاهالی‌کوردیکی رغبات هرکون تزاید‌ایلدیکی کبی شهرمزده دخی اشبو صنعت نفیسه‌نك منتسبلری کیتدکجه زیاده‌لشمکده اولدیغندن اونیك دبرادور افندیك مغازه‌سنه فوطوغرافه متعلق الات وادوات و اجزا وتفرعات سائره‌نك کافه‌سنه متعلق الك نفیس وجدید نوعلرندن کلیتلو اشیا جلب اولنمشدر . فوطوغراف هوسکارلرینك مغازه‌یی تشریف ایله بزیارت والات موجوده‌یه نظر...

نوسیه‌ریلاقلری ، دەوەلوپمان وفیکساژ اجزالری ، انواع حساس کاغدلر ، شاسسی پرسلر ، رەتوش طاقلری ، پیلاکولر ، فنار ، ترازو ، فاریقه دوربینلری ، الك مشهور مارقه‌لی دوربینلر ، قوداق ، دلتا ماکنه‌لری ، هرجسامنده مکمل ورصیپ ماکنه‌لر ، اوبتورانورلر ، سیاحت چانطه‌لری وآلتلیه لوازمی وسائره بولنور . طشره‌دن وقوعبوله‌جق مراجعاته درحال جواب اعطا اولنور ، هردرلو فوطوغراف سپارشی قبول اولنور .